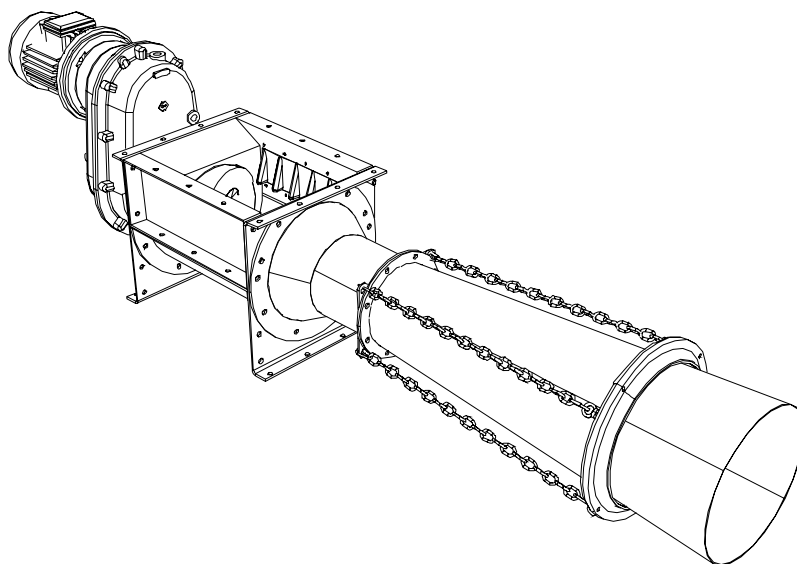




MAINTENANCE



COM

• WASTE BAG COMPACTORS

INSTALLATION, OPERATION AND MAINTENANCE

• LEERSACKVERDICHTER

EINBAU-, BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG

• COMPACTEURS DE SACS

INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN

• COMPATTATRICI PER SACCHI VUOTI

INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE

CATALOGUE No : WA.12 M.		CREATION DATE :	
ISSUE A2	DATE OF LATEST UPDATE : 12.04	CIRCULATION: 100	03.00

All the products described in this catalogue are manufactured according to **WAM® S.p.A. Quality System procedures.**

The Company's Quality System, certified in July 1994 according to International Standards **UNI EN ISO 9002-94** and extended to **UNI EN ISO 9001-2000** in October, 2002, ensures that the entire production process, starting from the processing of the order to the technical service after delivery, is carried out in a controlled manner that guarantees the quality standard of the product.

Alle in diesem Katalog beschriebenen Erzeugnisse werden in Konformität mit dem **Qualitätssystem der WAM® S.p.A. hergestellt.**

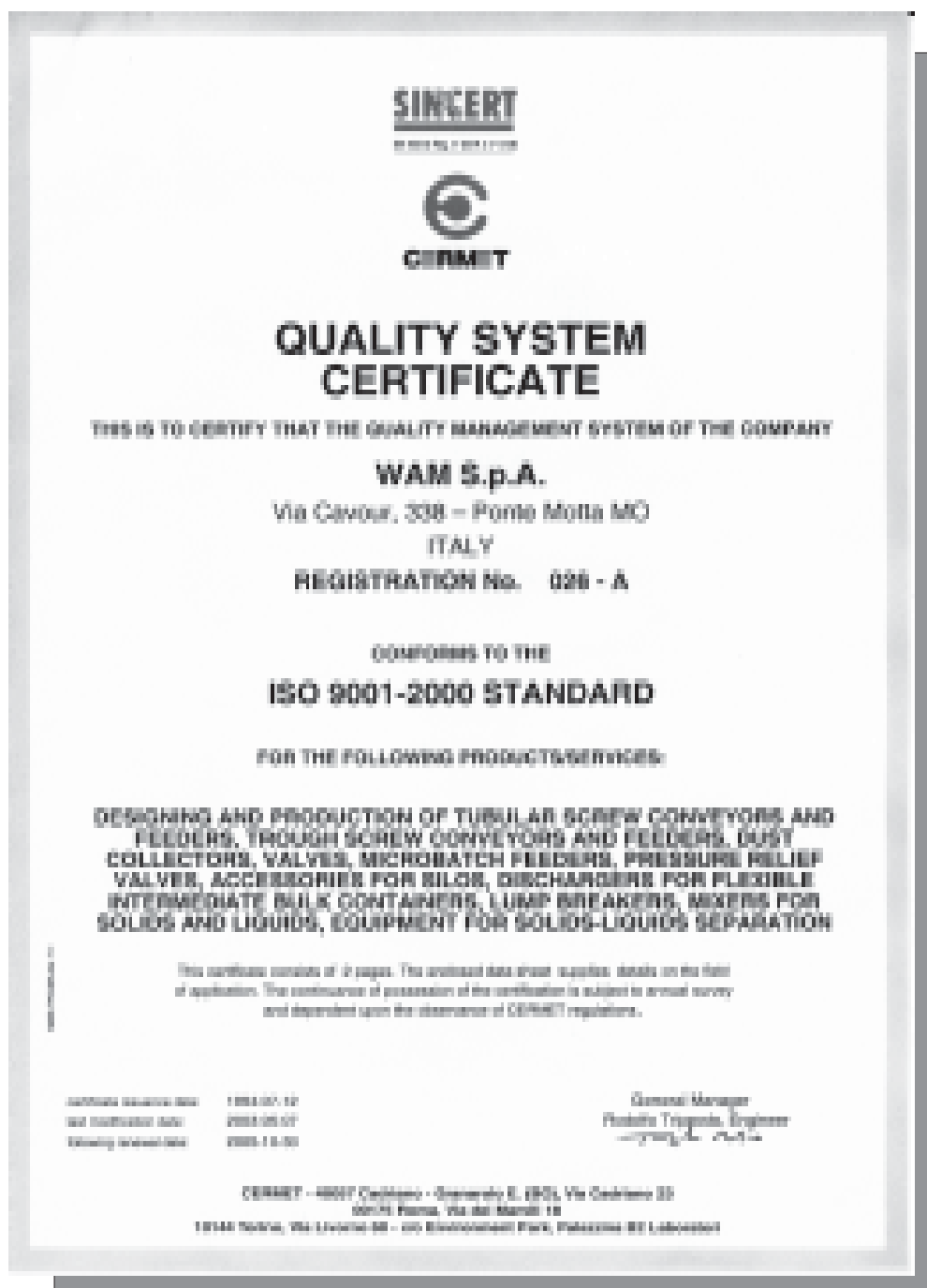
Das im Juli 1994 zertifizierte Qualitätssystem entspricht der Norm **UNI EN ISO 9002-94** (im Oktober 2002 auf **UNI EN ISO 9001-2000** erweitert) und gewährleistet dem Kunden eine strenge Qualitätskontrolle in jeder Phase des Produktionsprozesses bis hin zum Kundendienst nach Auslieferung der Ware.

Tous les produits décrits dans ce catalogue ont été réalisés selon les modalités opérationnelles définies **Système de Qualité de WAM® S.p.A.**

Le système de Qualité de l'entreprise, certifié au mois de juillet 1994 en conformité aux Normes Internationales **UNI EN ISO 9002-94** et successivement étendu à **UNI EN ISO 9001-2000** au mois de octobre 2002, est en mesure d'assurer que le procédé entier de production, à partir de la formulation de la commande jusqu'au service technique après la livraison, soit effectué de manière contrôlée et appropriée afin de garantir le standard de qualité du produit.

Tutti i prodotti descritti in questo catalogo sono stati realizzati secondo modalità operative definite **Sistema Qualità di WAM® S.p.A.**

Il Sistema Qualità aziendale, certificato dal luglio 1994 in conformità alle Normative Internazionali **UNI EN ISO 9002-94** e successivamente esteso alle Normative Internazionali **UNI EN ISO 9001-2000** nell'ottobre 2002, è in grado di assicurare che l'intero processo produttivo, dalla formulazione dell'ordine fino all'assistenza tecnica successiva alla consegna, venga effettuato in modo controllato ed adeguato a garantire lo standard qualitativo del prodotto.



Possible deviations due to modifications and/or manufacturing tolerances are reserved.

Abweichungen infolge Änderungen und/oder aufgrund von Fertigungstoleranzen sind vorbehalten.

Nous nous réservons des écarts éventuels dus des modifications et/ou des tolérances d'usage.

Ci riserviamo eventuali scostamenti dovuti a modifiche e/o tolleranze di lavorazione.

**1 TECHNICAL CATALOGUE**

GENERAL DRAWING.....	
INTRODUCTION.....	
INTRODUCTION: APPLICATIONS.....	
DESCRIPTION.....	
TECHNICAL DATA.....	
ORDER CODE.....	
FINISHING (CARBON STEEL).....	
FINISHING (STAINLESS STEEL AISI 304).....	
DIMENSION.....	
OPERATION NOISE.....	

1 TECHNISCHER KATALOG

ALLGEMEINES SCHEMA.....	T. 4
EINFÜHRUNG.....	5
EINFÜHRUNG: EINBAUBEISPIELE.....	6
BESCHREIBUNG.....	7 → 9
TECHNISCHE DATEN.....	10 → 11
BESTELLCODE.....	12
FINISH (STAHL).....	13 → 15
FINISH (EDELSTAHL 1.4301).....	16 → 18
ABMESSUNGEN.....	19 → 20
BETRIEBSGERÄUSHE.....	21

1 CATALOGUE TECHNIQUE

SCHEMA GENERAL.....	
INTRODUCTION.....	
INTRODUCTION: EXEMPLES D'APPLICATION.....	
DESCRIPTION.....	
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES.....	
CODES DE COMMANDE.....	
FINITION (ACIER AU CARBONE).....	
FINITION (AISI 304).....	
DIMENSIONS.....	
BRUYANCE.....	

1 CATALOGO TECNICO

SCHEMA GENERALE.....	T. 4
INTRODUZIONE.....	5
INTRODUZIONE: ESEMPI DI APPLICAZIONE.....	6
DESCRIZIONE.....	7 → 9
DATI TECNICI.....	10 → 11
CODICI DI ORDINAZIONE.....	12
FINITURA (ACCIAIO AL CARBONIO).....	13 → 15
FINITURA (AISI 304).....	16 → 18
DIMENSIONI.....	19 → 20
RUMOROSITA'.....	21

2 MAINTENANCE CATALOGUE

MANUFACTURING DATA.....	
GENERAL STANDARDS.....	
WARNINGS.....	
CHECKING BEFORE SHIPMENT.....	
DIMENSIONS-WEIGHT.....	
STORAGE.....	
HANDLING.....	
INSTALLATION.....	
ELECTRICAL CONNECTION.....	
STARTUP PROCEDURE.....	
OPERATION.....	
MAINTENANCE.....	
PERIODICAL CHECKS.....	
CLEANING.....	
OPERATION NOISE.....	
RESIDUAL RISKS.....	
FAULT FINDING.....	
SCRAPPING THE MACHINE.....	
RETURNING THE MACHINE.....	

2 WARTUNGS KATALOG

KONSTRUKTIONSDATEN.....	M. 4
ALLGEMEINES.....	5 → 6
WAENHWEISE.....	7 → 8
KONTROLLEN VON DEM VERSAND.....	9
ABMESSUNGEN-GEWICHTE.....	10
LAGERUNG.....	11
HANDLING.....	12
INSTALLATION.....	13 → 14
ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE.....	15 → 16
EINSCHALTVERFAHREN.....	17 → 21
FUNKTIONSWEISE.....	21
WARTUNG.....	22 → 23
REGELMÄSSIGE KONTROLLEN.....	24
REINIGUNG.....	25
BETRIEBSGERÄUSCHE.....	26
RESTRISIKEN.....	27
BETRIEBSSTÖRUNGEN UND ABHILFE.....	28
VERSCHROTTE DER MASCHINE.....	29
MASCHINENRÜCKGABE.....	30

2 CATALOGUE D'ENTRETIEN

DONNÉES CONSTRUCTIVES.....	
CONSIGNES GENERALES.....	
RECOMMANDATIONS.....	
CONTROLES AVANT L'EXPÉDITION.....	
DIMENSIONS-POIDS.....	
EMMAGASINAGE.....	
MANUTENTION.....	
INSTALLATION.....	
RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES.....	
PROCÉDURE DE DÉMARRAGE.....	
FONCTIONNEMENT.....	
ENTRETIEN.....	
CONTRÔLES PERIODIQUES.....	
NETTOYAGE.....	
BRUYANCE.....	
RISQUES RESIDUELS.....	
INCONVENIENTS ET SOLUTIONS.....	
DEMANTELEMENT DE LA MACHINE.....	
RESTITUTION MACHINE.....	

2 CATALOGO DI MANUTENZIONE

DATI COSTRUZIONE.....	M. 4
NORME GENERALI.....	5 → 6
AVVERTENZE.....	7 → 8
CONTROLLI PRIMA DELLA SPEDIZIONE.....	9
IMBALLI E PESI.....	10
IMMAGAZZINAGGIO.....	11
MOVIMENTAZIONE.....	12
INSTALLAZIONE.....	13 → 14
COLLEGAMENTI ELETTRICI.....	15 → 16
PROCEDURA D'AVVIAMENTO.....	17 → 21
FUNZIONAMENTO.....	21
MANUTENZIONE.....	22 → 23
CONTROLLI PERIODICI.....	24
PULIZIA.....	25
RUMOROSITA'.....	26
RISCHI RESIDUI.....	27
INCONVENIENTI E SOLUZIONI.....	28
ROTTAMAZIONE MACCHINA.....	29
RESO MACCHINA.....	30

3 SPARE PARTS CATALOGUE

SPARE PARTS.....	
GEAR REDUCER S25.....	
PROCEDURE FOR REPLACING SPARE PARTS.....	

3 ERSATZEILKATALOG

ERSATZEILE.....	R. 4 → 5
GETRIEBE S 25.....	6
PROZEDUREN ZUM ERSETZEN VON ERSATZTEILEN.....	7 → 8

3 CATALOGUE PIECES DE RECHANGE

PIECES DE RECHANGE.....	
REDUCTEUR S 25.....	
PROCEDURE DE REMPLACEMENT DES PIECES.....	

3 CATALOGO RICAMBI

PEZZI DI RICAMBIO.....	R. 4 → 5
TESTATA MOTRICE S 25.....	6
PROCEDURE PER LA SOST. DEI RICAMBI.....	7 → 8

A) ADDRESS OF LOCAL DEALER OR SERVICE POINT

A) ANSCHRIFT DES LOKALEN HÄNDLERS ODER KUNDEN-DIENSTES

A) ADRESSE DU REVENDEUR OU DU SERVICE APRES-VENTE LOCAL

A) INDIRIZZO RIVENDITORE O PUNTO DI ASSISTENZA LOCALE

--

B) MACHINE IDENTIFICATION

Refer to the order code in acknowledgement of order, in invoice, the label applied on the package and on the rating plate directly affixed the machine, to identify the equipment.

B) IDENTIFIKATION DER MASCHINE

Zur korrekten Identifikation der Maschine auf den Bestellcode in der Auftragsbestätigung, in der Rechnung, auf dem Aufkleber auf der Verpackung und auf dem Schild Bezug nehmen, das direkt am Gerät befestigt ist.

B) IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Pour identifier correctement la machine, vous devez vous référer au code qui se trouve sur la confirmation de commande, sur l'étiquette appliquée sur l'emballage et sur la plaque fixée directement sur la machine.

B) IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

Per una corretta identificazione della macchina, bisogna fare riferimento al codice che si trova sulla conferma d'ordine, sulla fattura, sulla etichetta posta sull'imballo e sulla targhetta direttamente fissata alla macchina.

Type ①			
Serial No ②	OP. ③		
CERTIFIED COMPANY UNI EN ISO 9001-2000			
 WAM ④ S.p.A.	via Cavour 338 - Ponte Motta di Cavezzo (MO) ⑤ ITALY		
COD: 20675341A VERS: 4			

- 1) Machine code
- 2) Machine serial number
- 3) Assembly operator code
- 4) Logo of manufacturer
- 5) Manufacturer's address

- 1) Maschinencode
- 2) Geräte-Serien-Nummer
- 3) Zeichen des Monteurs
- 4) Herstellerlogo
- 5) Herstelleradresse

- 1) Code de la machine
- 2) Matricule machine.
- 3) Code opérateur assembleur
- 4) Logo constructeur
- 5) Adresse constructeur

- 1) Codice macchina
- 2) Matricola macchina
- 3) Codice operatore assembleatore
- 4) Logo costruttore
- 5) Indirizzo costruttore

SCOPE AND IMPORTANCE OF THE MANUAL

This manual, prepared by the manufacturer, forms an integral part of the COM supply. It must therefore accompany the COM right up to its final scrapping, and must be available ready at hand for consultation by the operators concerned and those in charge of operations at the work site. If the machine changes hands, this manual must be handed over to the new owner, as part of the COM supply. Before carrying out any operation on or using the COM, the personnel concerned must have read this manual carefully and completely. If the manual is lost, or in such a condition as to make it illegible, download a new copy from the internet site www.wamgroup.com, and check the date of the last revision. This manual provides warnings and indications concerning the safety regulations for preventing accidents at the work site. However, the operators **MUST** scrupulously follow the safety regulations meant for them by the existing legislation. Modifications to the safety regulations made over time must be integrated and implemented.

The basic features of the machine being unchanged, the manufacturer reserves the right to make modifications to components, parts and accessories, which he considers as suitable for improving the product or for structural or commercial requirements, at any moment, without any obligation to updating this manual immediately.

ZWECK UND BEDEUTUNG DES HANDBUCHS

Dieses vom Hersteller erstellte Handbuch ist integrierender Teil des Austragbodens COM. Daher muss es dem COM absolut folgen, bis dieser zerlegt bzw. verschrottet wird. Es muss zudem einfach zu finden sein, wenn die betroffenen Bediener oder die Baustellenleitung in ihm nachschlagen wollen. Bei einem Besitzerwechsel des BA muss das Handbuch dem neuen Besitzer als normale Bestückung des COM ausgehändigt werden. Bevor irgendwelche Arbeiten an oder mit dem Austragboden COM ausgeführt werden, müssen die betroffenen Personen dieses Handbuch unbedingt mit großer Aufmerksamkeit durchgelesen haben. Falls das Handbuch verloren geht oder unleserlich geworden ist, kann eine neue Kopie von den Internetseiten unter www.wamgroup.com heruntergeladen werden, nachdem man das Datum der letzten Aktualisierung des Handbuchs geprüft hat. Dieses Handbuch liefert Hinweise und Angaben zu den Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen am Arbeitsplatz. Die Sicherheitsbestimmungen, die laut den geltenden Normen vom Bedienungspersonal zu beachten sind, müssen zu jedem Zeitpunkt beachtet werden. Etwaige Änderungen der Sicherheitsbestimmungen, die im Laufe der Zeit vorgenommen werden, sind immer zu erfassen und umzusetzen.

Auch wenn die wesentlichen Eigenschaften der beschriebenen Geräte unverändert bleiben, behält der Hersteller sich das Recht vor, Änderungen an Organen, Einzelteilen und dem Zubehör vorzunehmen, die er von Fall zu Fall als angemessen betrachtet, um das Produkt zu verbessern, oder wenn die Konstruktion oder der Vertrieb dies verlangen, ohne dazu gezwungen zu sein, diese Veröffentlichung immer sofort auf den neuesten Stand zu bringen.

BUT ET IMPORTANCE DU MANUEL

Le présent Manuel, rédigé par le constructeur, fait partie intégrante de la fourniture du COM; comme telle elle doit absolument suivre le COM jusqu'à son démantèlement et être à portée de la main pour une consultation rapide de la part des opérateurs concernés et par la direction des travaux du chantier. En cas de changement de propriété de la machine, le manuel doit être remis au nouveau propriétaire, comme équipement du COM. Avant d'effectuer une quelconque opération avec ou sur le COM, le personnel concerné doit absolument et obligatoirement avoir lu très attentivement le présent manuel. Si le manuel est égaré, abîmé de manière à ne plus être lisible, une copie doit être téléchargée à partir du site internet www.wamgroup.com en vérifiant la date de la dernière mise à jour. Le présent manuel fournit les recommandations et les indications concernant les consignes de sécurité pour la prévention contre les accidents du travail. Dans tous les cas les consignes de sécurité conformément aux normes en vigueur doivent être observées avec la plus grande attention par les différents opérateurs. Les modifications éventuelle des consignes de sécurité devront être adoptées et mises en oeuvre.

Sans préjudice des caractéristiques principales des machines décrites, le constructeur se réserve le droit d'apporter les modifications aux organes, pièces et accessoires qu'il retient avantageuses pour l'amélioration du produit ou pour des exigences de fabrication ou commerciale, à tout moment et sans l'obligation de mettre à jour immédiatement cette publication.

SCOPO ED IMPORTANZA DEL MANUALE

Il presente manuale, redatto dal costruttore, è parte integrante del corredo della COM; come tale deve assolutamente seguire la COM fino al suo smantellamento ed essere facilmente reperibile per una rapida consultazione da parte degli operatori interessati e della direzione lavori del cantiere. In caso di cambio di proprietà della macchina, il manuale deve essere consegnato alla nuova proprietà, quale corredo della stessa COM. Prima di eseguire qualsiasi operazione con, o sulla COM, il personale interessato deve assolutamente ed obbligatoriamente aver letto con la massima attenzione il presente manuale. Qualora il manuale venga smarrito, sgualcito e tale da non essere leggibile, si deve scaricare una nuova copia dal sito internet www.wamgroup.com e verificarne la data dell'ultimo aggiornamento. Il presente manuale fornisce avvertenze ed indicazioni relative alle norme di sicurezza per la prevenzione degli infortuni sul lavoro. Vanno comunque, ed in ogni caso, osservate con il massimo scrupolo da parte dei vari operatori le norme di sicurezza poste a loro carico dalle vigenti normative. Eventuali modifiche delle norme di sicurezza che nel tempo dovessero aver luogo, dovranno essere recepite ed attuate.

Ferme restando le caratteristiche essenziali delle macchine descritte, il costruttore si riserva il diritto di apportare modifiche di organi, dettagli ed accessori, che riterrà convenienti per il miglioramento del prodotto o per esigenze di carattere costruttivo o commerciale in qualunque momento e senza impegnarsi di aggiornare tempestivamente questa pubblicazione.

INDICATIONS FOR USE

The compactors have **NOT** been designed for operating in potentially explosive atmospheres or with materials that are harmful on contact and/or when inhaled, or hazardous from a bacteriological or viral point of view. The manufacturer must be informed if the machine is required to satisfy these requirements.

The COM must be installed with sufficient clearance around it to allow for normal assembly/disassembly, cleaning and maintenance operations.

It is also forbidden to start up the machine before the plant in which it is installed has been declared as conforming to the provisions of Machine Directive 23/07/1998 (98/37/EC). In this regard, the installer must make provision for installing suitable personal and public protection devices to avoid damage to objects and harm to persons in the event of breakage.

Before carrying out any operation, make sure the machine is in safety condition.

ANGABEN ZUM GEBRAUCH

Die Leersackverdichter wurden **NICHT** zum Einsatz im explosionsgefährdeten Bereichen oder zur Arbeit mit Materialien bestimmt, die bei Berühren und/oder Einatmen schädlichen oder unter dem bakteriologischen oder virologischen Gesichtspunkt gefährlichen Substanzen ausgelegt.

Wenn die Maschine unter solchen Bedingungen arbeiten muss, ist es unbedingt erforderlich, den Hersteller davon zu unterrichten.

Die COM ist so zu installieren, dass ringsum ausreichend freier Platz bleibt, um die normalen Ein- und Ausbaurbeiten, die Reinigung und die Wartung auszuführen.

Es ist außerdem verboten, die Maschine in Betrieb zu nehmen, bevor die Anlage, in die sie installiert werden, den Bestimmungen der Maschinen-Richtlinie vom 123.07.1998 (98/37/EG) konform erklärt worden ist. In diesem Rahmen ist es Pflicht des Anlagenbauers/Installateurs, die persönlichen bzw. der Allgemeinheit dienenden Schutzausrüstungen vorzubereiten und zu installieren, um zu vermeiden dass im Bruchfall Personen- oder Sachschäden entstehen.

Bevor man irgendeinen Eingriff an der Maschine ausführt, ist zu überprüfen, dass diese in einen sicheren Zustand versetzt worden ist.

MODES D'EMPLOI

Les cocompacteurs **N'ONT** pas été conçus pour travailler dans les atmosphères potentiellement explosibles, avec des matériaux nocifs au contact et/ou à l'inhalation ou encore dangereux du point de vue bactériologique et viral.

Quand la machine doit satisfaire ces exigences il est obligatoire d'en informer le constructeur.

La COM devra être installée avec un espace circonstant suffisant pour effectuer les opérations ordinaires de montage/démontage, nettoyage et entretien.

Il est interdit, en outre, de mettre en service la machine avant que l'installation dans laquelle il sera monté n'ait été déclarée conforme aux dispositions de la Directive Machines du 23/07/1998 (98/37/CE). Dans ce cadre, le technicien installateur devra monter les équipements de protection individuels et collectifs, afin d'éviter les dommages aux choses ou aux personnes en cas de ruptures.

Avant d'effectuer une quelconque intervention sur la machine s'assurer que celle-ci a été placée en condition de sécurité.

INDICAZIONI PER L'USO

Le compattatrici **NON** sono state progettate per operare in atmosfere potenzialmente esplosive o con materiali nocivi al contatto e/o all'inalazione oppure pericolosi dal punto di vista batteriologico e virale.

Quando la macchina deve assolvere a queste esigenze è d'obbligo informare il costruttore.

La COM dovrà essere installata con uno spazio circostante sufficiente per effettuare le normali operazioni di montaggio/smontaggio, pulitura e manutenzione.

È vietato, inoltre, mettere in funzione la macchina prima che l'impianto nel quale venga installato sia stato dichiarato conforme alle disposizioni della Direttiva Macchine 23/07/1998 (98/37/CE). In quest'ambito è cura dell'impiantista/installatore predisporre ed installare gli idonei dispositivi di protezione individuali e collettivi al fine di evitare danni a cose o persone in caso di rotture.

Prima di effettuare un qualsiasi intervento sulla macchina assicurarsi che questa sia messa in sicurezza.

Before installing the compactor, the design engineer/installer must check to make sure that the model ordered corresponds to the one specified (values indicated on the rating plate), and has not been damaged during transport, or there are no previous faults.

Installation of the compactor must be done by following the indications given in this manual: the installer/plant technician must also carry out a functional check, make adjustments and check the correct positioning. Operations involved in assembly and disassembly of the compactor parts must only be for maintenance or cleaning purposes, and in any case, must be performed by qualified personnel authorised to perform such operations.

It is forbidden to act on the compactor during the working of the appliance on which it is installed (such as a manual bag splitter).

If the appliance is controlled from a main panel, a safety key must be provided against accidental startup, and the key must be kept in the custody of the person responsible for maintenance.

Before carrying out any operation on the compactor, make sure it is in safety condition. In this manual we shall use the phrase **"setting the component in safety condition"** to indicate the following operations:

- Making sure the area around the compactor is well lit, (the operators can be provided with electric lamps, if necessary).
- For any operation to be carried out on the compactor (maintenance-cleaning), the operators must be equipped with special personal protection devices (PPD):

- Safety footwear
- Protective clothing
- Cut-proof gloves
- Safety masks
- Safety goggles

Always use original spare parts for replacement.

Vor dem Einbau des Leersackverdichters beginnt, muss der Anlagenbauer/Installateur sicherstellen, dass das gelieferte Modell dem entspricht, das bestellt wurde (Werte auf dem Kennschild prüfen) und dass die Ware keine Transportschäden erlitten hat oder sonstige Störungen aufweist.

Der Einbau des Leersackverdichters ist gemäß den Angaben dieses Handbuchs vorzunehmen. Der Installateur/Anlagenbauer muss außerdem die Betriebsprüfung, die Einstellung und die Kontrolle der korrekten Aufstellung vornehmen. Der etwaige Ausbau oder Wiedereinbau von Teilen des Leersackverdichters darf nur zu Zwecken der Wartung und der Reinigung ausgeführt werden und ist in jedem Fall qualifiziertem und befugtem Personal vorbehalten.

Es ist verboten, während des Betriebs der Maschine, an welche der Leersackverdichter angebaut wird (z.B. manueller Sackentleerer), am Leersackverdichter zu arbeiten. Wenn das Gerät durch einen Hauptschalterschrank angesteuert wird, muss dieser mit einem Sicherheitsschlüssel gegen unbefugtes Einschalten versehen sein. Der Schlüssel muss von derselben Person aufbewahrt werden, die die Wartungsarbeiten ausführt.

Vor irgendwelchen Eingriffen am Leersackverdichter sicherstellen, dass dieser sich im sicheren Zustand befindet. Im folgenden Text dieses Handbuchs werden unter dem Begriff **„den Leersackverdichter und das Gerät, an welchem dieser angebaut ist, in den sicheren Zustand bringen“** die folgenden Vorgänge verstanden:

- Den Bereich rings um den Leersackverdichter korrekt ausleuchten, indem man die Arbeiter eventuell mit elektrischen Lampen ausstattet.

- Für jede Arbeit, die am Leersackverdichter auszuführen ist (Wartung/Reinigung), müssen die Arbeiter mit den persönlichen Schutzausrüstungen (PSA) ausgestattet werden:
- Unfallsicheres Schuhwerk
- Schutzkleidung
- Handschuhe mit Schnittschutz
- Atemschutzmasken
- Schutzbrille

Wenn Teile ersetzt werden, immer ausschließlich Originalersatzteile verwenden.

Avant de procéder à l'installation du compacteur, le projeteur / installateur, devra vérifier si le modèle commandé correspond à celui qui a été livré (valeurs indiquées sur la plaque) et qu'il n'a pas subi de dommages pendant le transport ou qu'il n'a pas de défauts précédents au transport.

L'installation du compacteur doit être effectuée en suivant les indications de ce manuel ; l'installateur/ projeteur devra effectuer un contrôle fonctionnel, régler le compacteur et s'assurer qu'il a été mis en place correctement. Les opérations éventuelles de démontage et montage des pièces du compacteur ne peuvent être effectuées que pour des opérations d'entretien ou de nettoyage, uniquement par des techniciens qualifiés et autorisés à effectuer ces opérations.

Il est interdit d'intervenir sur le compacteur pendant le fonctionnement de l'appareillage sur lequel il a été installé (ex. : coupe-sacs manuel). Si l'appareillage est commandé par un tableau général, il doit être équipé de clé de sécurité contre le démarrage accidentel et la clé sera remise à la personne qui effectue l'opération d'entretien.

Avant d'effectuer une quelconque intervention sur le compacteur, s'assurer qu'il a été mis en sécurité. Dans la suite du présent manuel nous indiquons avec la mention **„mettre en sécurité le compacteur et l'appareillage sur lequel il est installé“** les opérations suivantes :

- Prévoir un éclairage correct de la zone autour du compacteur en dotant éventuellement les opérateurs de lampes électriques.

- Pour toute opération à effectuer sur le compacteur (entretien / nettoyage) les opérateurs devront être munis des équipements de protection individuelle appropriés (EPI) :
 - Chaussures de sécurité antistatiques (certifiées)
 - Vêtements de protection antistatiques (certifiés)
 - Gants anti-coupure antistatiques
 - Masques de protection
 - Lunettes de protection
- En cas de remplacement, utiliser toujours des pièces d'origine.

Prima di procedere all'installazione della compattatrice, l'impiantista/installatore, dovrà aver cura di verificare se il modello ordinato corrisponde a quello in possesso (valori indicati in targhetta), e che non abbia subito danni durante il trasporto, o precedenti anomalie.

L'installazione della compattatrice deve essere eseguita seguendo le indicazioni del seguente manuale ed inoltre l'installatore/impiantista dovrà provvedere alla verifica funzionale, alla regolazione ed al controllo del corretto posizionamento. Eventuali operazioni di smontaggio e montaggio di parti della compattatrice possono essere effettuati soltanto per scopi di manutenzione o di pulizia e comunque solo da personale qualificato ed abilitato per tali operazioni.

È vietato intervenire sulla compattatrice durante il funzionamento dell'apparecchiatura su cui è installata (es. rompisacchi manuale). Se l'apparecchiatura viene comandata da un quadro generale deve essere provvista di chiave di sicurezza contro l'avviamento accidentale, e la chiave deve essere in possesso della persona che esegue l'operazione di manutenzione.

Prima di effettuare un qualsiasi intervento sulla compattatrice assicurarsi che questa sia messa in sicurezza. In seguito nel presente manuale sarà indicato con la dicitura **„mettere in sicurezza la compattatrice e l'apparecchiatura sulla quale è installata“** le seguenti operazioni:

- Provvedere ad illuminare correttamente la zona circostante alla compattatrice, eventualmente dotando gli operatori di lampade elettriche.
- Per qualsiasi operazione da effettuarsi sulla compattatrice (manutenzioni / pulizia), gli operatori dovranno essere muniti degli appositi dispositivi di protezione individuale (DPI):
- Scarpe antinfortunistiche
- Indumenti protettivi
- Guanti antitaglio
- Mascherine protettive
- Occhiali protettivi

In caso di sostituzione di parti, utilizzare sempre ricambi originali.

A metal connecting hood must be provided for conveying empty bags from the machine on which the compactor is installed (such as a manual bag splitter) to the compactor, to prevent the limbs from coming into contact with the work area.

At the machine outlet, there is a conveyor tube long enough to prevent the operator from coming into contact with the work area. Each time these devices are removed using tools for maintenance purposes, they must be restored to their original position, by respecting the assembly sequence described in this manual. (See Maintenance section).

Do not run the machine with the connecting hood partially or completely disconnected.

Installation and use, even partial, of the equipment by unauthorised persons is strictly forbidden.

Do not use the equipment for purposes other than those for which it is designed.

Es muss eine Verbindungshaube aus Metall angebracht werden, um die leeren Säcke aus der Maschine, an welche der Leersackverdichter angebaut ist (z.B. manuelle Sackentleerer), zum Leersackverdichter selbst zu befördern, um mit den Gliedmaßen nicht in den Arbeitsbereich gelangen zu können.

Der Auslauf des Leersackverdichters besteht aus einem Förderrohr, das so lang ist, dass der Bediener mit seinen Gliedmaßen nicht in Kontakt mit beweglichen Geräteteilen geraten kann. Jedes Mal, wenn diese Teile zwecks Wartungsarbeiten mittels Werkzeug entfernt werden, müssen sie anschließend wieder in die ursprüngliche Position gebracht werden, wobei die Montagesequenz zu beachten ist, die in diesem Handbuch steht (siehe Handbuch, Teil Wartung).

Es ist verboten, das Gerät mit nur teilweise angeschlossener oder abgetrennter Verbindungshaube zu betätigen.

Der Einbau und auch nur teilweise Gebrauch des Geräts durch nicht ausdrücklich befugtes Personal ist verboten.

Es ist ebenfalls verboten, das Gerät in einer Weise zu benutzen, die von der abweichen, für die es vorgesehen sind.

Prévoir une hotte de raccordement en métal pour convoyer les sacs vides de la machine dans laquelle est installé le compacteur (par ex. la coupe-sacs) vers le compacteur lui-même, afin d'éviter d'introduire les membres dans la zone de travail.

La sortie de la machine est équipée d'une conduite de convoyage dont la longueur empêche l'opérateur d'entrer en contact avec la zone de travail. Chaque fois que des dispositifs sont démontés en utilisant des outils, pour effectuer l'entretien, il faut les remettre dans leur position d'origine, en respectant les séquences de montage indiquées dans ce manuel. (Voir la section Entretien).

Il est interdit d'actionner la machine quand la hotte de raccordement est débranchée entièrement ou en partie.

Il est interdit de permettre l'installation et l'utilisation, même partielle, de l'équipement par des personnes non autorisées expressément.

Il est interdit d'utiliser l'équipement pour des emplois autres que ceux pour lesquels il est prévu.

Deve essere prevista una cappa di collegamento in metallo per convogliare i sacchi vuoti dalla macchina cui è installata la compattatrice (ad es. la rompisacchi manuale) alla compattatrice stessa, al fine di evitare l'accesso degli arti alla zona di lavoro. L'uscita della macchina è predisposta con una tubazione di convogliamento di lunghezza tale da impedire che l'operatore possa entrare in contatto con la zona di lavoro. Ogni qual volta, per eseguire manutenzione, vengano rimossi questi dispositivi mediante l'ausilio di utensili, occorre rimetterli nelle posizioni originali, avendo cura di rispettare le sequenze di montaggio indicate nel presente manuale. (Vedi sezione manutenzione).

È vietato azionare la macchina con la cappa di collegamento parzialmente o completamente scollegata.

È vietata l'installazione e l'uso, anche parziale, dell'attrezzatura da parte del personale non espressamente autorizzato.

È vietato l'uso dell'attrezzatura per modalità diverse da quelle per cui è stata prevista.

The machine has been subjected to operating tests at our factory in order to guarantee correct installation. The special checks carried out by the manufacturer are as follows:

- Checking the electric motor operating voltage, which must correspond to the value specified at the time of purchase.;
- Checking the serial number;
- Checking to ensure that all rating plates are present;
- Checking to ensure that all bolts and screws are locked properly;
- Checking the dimensions;
- Checking painting;
- Checking packaging.

Die Maschine ist im Herstellerwerk einer gründlichen Funktionsprobe unterzogen worden, damit die korrekte Inbetriebnahme garantiert werden kann. Insbesondere wurden die folgenden Kontrollen ausgeführt:

- Kontrolle der Betriebsspannung des elektrischen motors, die den Werten, die den Werten entsprechen muß, die bei der Bestellung angegeben wurden.
- Kontrolle der Serien-Nummer.
- Kontrolle auf das Vorhandensein aller Schilder.
- Kontrolle aller Schrauben auf festen Sitz.
- Größenkontrolle.
- Lackkontrolle.
- Kontrolle der Verpackung.

La machine a subi dans nos établissements un essai de réception réel de fonctionnement, pour garantir une mise en service correcte. Les contrôles effectués par le constructeur sont notamment les suivants:

- Contrôle de la tension de fonctionnement du moteur électrique, qui doit correspondre à la valeur demandée au moment de la commande;
- Contrôle du numéro de matricule;
- Contrôle de la présence de toutes les plaques;
- Contrôle du serrage de toute la visserie;
- Contrôle dimensionnel;
- Contrôle de la peinture;
- Contrôle de l'emballage.

La macchina ha subito, presso i nostri stabilimenti, un reale collaudo funzionale, così da garantire la corretta messa in esercizio. In particolare i controlli compiuti dal costruttore sono i seguenti:

- Controllo della tensione di funzionamento del motore elettrico, che deve corrispondere al valore richiesto al momento dell' acquisto;
- Controllo del numero di matricola;
- Controllo presenza di tutte le targhette;
- Controllo serraggio di tutta la viteria;
- Controllo dimensionale;
- Controllo verniciatura;
- Controllo imballaggio.

During unloading and handling, pay special attention to avoid causing any type of damage. DO NOT PUSH OR DRAG the compactor.

Während des Abladens und dem Handling immer darauf achten, dass es nicht zu Beschädigungen kommt. Den Leersackverdichter WEDER SCHIEBEN NOCH ZIEHEN.

Pendant le déchargement et les manutentions, prêter une attention particulière à ne provoquer aucun type de dommage. NE PAS POUSSER, NI TRAINER le compacteur.

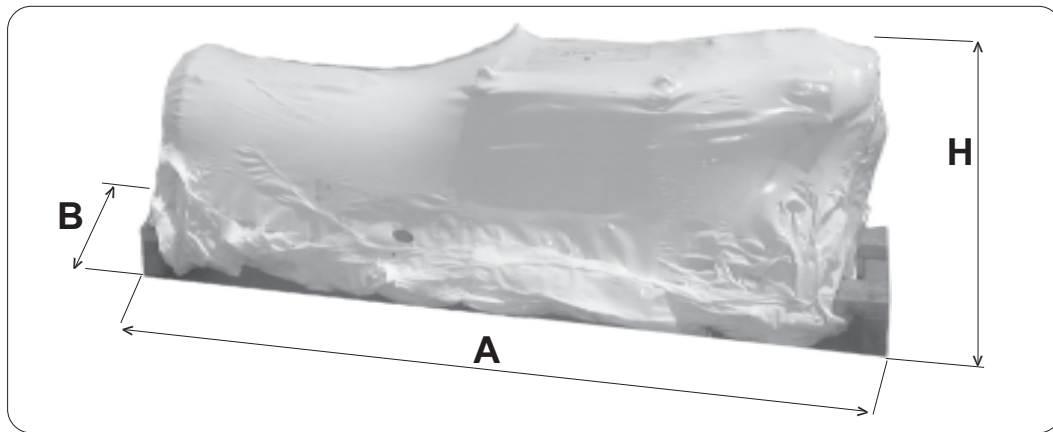
Durante lo scarico e le movimentazioni porre particolare attenzione a non causare alcun tipo di danneggiamento. NON SPINGERE NE TRASCINARE la compattatrice.

During transport, the compactors must be firmly anchored to the vehicle bed to avoid movement or knocks that could damage certain parts; there must be no free objects on the vehicle bed that could knock against the equipment and cause damage.

Die Leersackverdichter müssen während des Transports sicher auf der Pritsche des Fahrzeugs verankert werden, um Bewegungen oder Stöße zu vermeiden, die Teile beschädigen könnten. Außerdem dürfen sich auf der Pritsche keine freien Gegenstände befinden, die infolge von Stößen Beschädigungen verursachen könnten.

Pendant le transport, le compacteur doit être fixé solidement au plateau du moyen de transport pour éviter des mouvements ou des chocs qui pourraient l'abîmer. Sur le plateau il ne doit pas y avoir de corps libres pouvant bouger et donc heurter l'appareil.

Durante il trasporto le compattatrici devono essere saldamente ancorate al pianale del mezzo per evitare movimenti o urti che potrebbero lesionare alcune parti; inoltre non devono essere presenti sul pianale corpi liberi che potrebbero causare danneggiamento a seguito di urti.



TYPE	A (mm)	B (mm)	H (mm)	Weight - Gewichte Poids - Peso COM (kg)	Weight - Packing Gewichte - Verpackung Poids - Emballage Peso - Imballo (kg)
COM030	2500	500	700	210	24
COM040	3000	600	800	310	25

It is the installer's responsibility to dispose off the packing in compliance with the relevant applicable laws.

Der Einbaumonteur ist dafür zuständig, dass die Verpackungsmaterialien gemäß den geltenden einschlägigen Bestimmungen entsorgt werden.

L'installateur a l'obligation d'éliminer les emballages conformément aux lois en vigueur en la matière.

Deve essere cura dell'installatore smaltire gli imballi in modo adeguato secondo le leggi vigenti in materia.

STORAGE PRIOR TO INSTALLATION

- Avoid damp, salty environments, if possible.
- Place the compactor on wooden platforms, and protect them from unfavourable weather conditions (it must not be stacked).
- Do not store the compactor in the open or in areas where there are vapours or substances not compatible with the materials used for construction of the compactor (even slightly corrosive substances).
- Avoid storage conditions with temperatures less than -20°C.

LONG MACHINE SHUTDOWNS AFTER ASSEMBLY

Before starting up:

- set the compactor in safety condition,
- check all parts for which prolonged shutdowns may affect the working.

POSSIBLE REUSE AFTER PERIODS OF INACTIVITY

Before starting up:

- set the machine in safety condition,
- check all parts for which prolonged shutdowns may affect the working,
- carry out a complete cleaning cycle in accordance with the powder safety sheet,
- if the compactor works in conditions or with materials different from the previous application, check the compatibility of this use in accordance with the INDICATIONS FOR USE section.

LAGERUNG VOR DEM EINBAU

- Räume mit feuchter und salzhaltiger Umgebung so weit wie möglich vermeiden.
- Den Leersackverdichter auf Holzpaletten setzen und witterungsgeschützt aufstellen (nicht stapeln).
- Die Lagerung im Freien oder in Bereichen, wo Dampf oder Substanzen vorhanden sind, die nicht mit den Werkstoffen des Leersackverdichters verträglich sind (auch schwach korrosive Substanzen), ist verboten.
- Eine Lagerung bei Temperaturen unter -20°C ist zu vermeiden.

LÄNGERER MASCHINENSTILLSTAND NACH DER MONTAGE

Vor der Inbetriebnahme:

- Den Leersackverdichter in den sicheren Zustand bringen.
- Alle Teile, für die ein längerer Stillstand die Funktionstüchtigkeit in Frage stellen könnte, sind auf ihre Unversehrtheit zu prüfen.

MÖGLICHE WIEDERBENUTZUNG NACH LÄNGEREM STILLSTAND

Vor der Inbetriebnahme:

- Den Leersackverdichter in den sicheren Zustand bringen.
- Alle Teile, für die ein längerer Stillstand die Funktionstüchtigkeit in Frage stellen könnte, sind auf ihre Unversehrtheit zu prüfen.
- Einen vollständigen Reinigungszyklus ausführen, wobei man die Bestimmungen beachten muss, die auf dem Sicherheitsdatenblatt des Schüttguts nachzulesen sind.
- Wenn der Leersackverdichter unter anderen Bedingungen oder mit anderen Materialien als in der vorherigen Anwendung betrieben wird, die Kompatibilität dieser Anwendung mit den Angaben im Abschnitt VORSCHRIFTEN FÜR DEN GEBRAUCH prüfen.

STOCKAGE AVANT L'INSTALLATION

- Eviter le plus possible les environnements humides et saumâtres.
- Placer le compacteur sur une plate-forme en bois et à l'abri des intempéries (interdit de l'empiler).
- Il est interdit de le stocker en plein air ou dans des zones où il y a des vapeurs ou des substances non compatibles avec les matériaux de construction du compacteur (substances même faiblement corrosives).
- Eviter le stockage à des températures inférieures à -20°C.

ARRET PROLONGÉ DE LA MACHINE APRES LE MONTAGE

Avant la mise en service :

- mettre le compacteur en condition de sécurité
- contrôler l'intégrité de toutes les parties dont un arrêt prolongé pourrait compromettre le fonctionnement.

RÉEMPLOI POSSIBLE APRES UNE PÉRIODE D'INACTIVITÉ

Avant la mise en service :

- mettre le compacteur en condition de sécurité
- contrôler l'intégrité de toutes les parties dont un arrêt prolongé pourrait compromettre le fonctionnement,
- effectuer un cycle complet de nettoyage en respectant les indications figurant sur la fiche de sécurité de la poudre,
- si le compacteur travaille dans des conditions et avec des matières différentes de l'application précédente, vérifier la compatibilité de cette utilisation suivant ce qui est indiqué dans la section « MODES D'EMPLOI ».

IMMAGAZZINAGGIO PRIMA DELL'INSTALLAZIONE

- Evitare il più possibile ambienti umidi e salmastri.
- Sistemare la compattatrice su pedane di legno e locarla al riparo dalle intemperie (divieto di impilamento).
- È vietato l'immagazzinaggio all'aperto o in zone dove siano presenti vapori o sostanze non compatibili con i materiali di costruzione della compattatrice (sostanze anche debolmente corrosive).
- Le condizioni di immagazzinaggio a temperature inferiori ai -20°C devono essere evitate.

FERMO MACCHINA PROLUNGATO DOPO IL MONTAGGIO

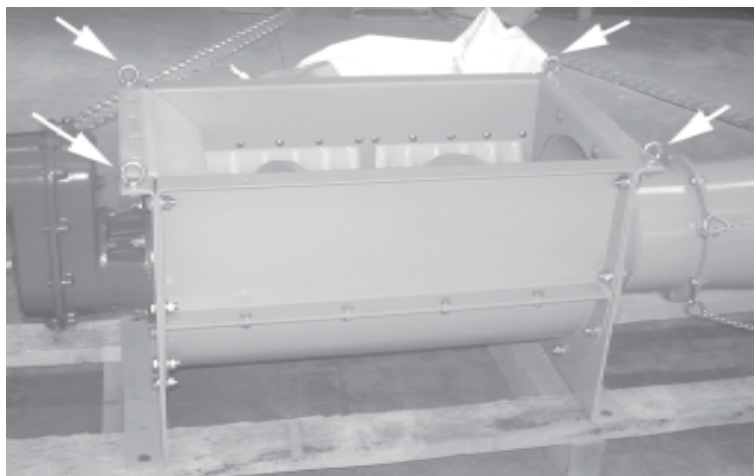
Prima della messa in servizio:

- mettere in sicurezza la compattatrice,
- controllare l'integrità di tutte le parti per le quali un prolungato arresto potrebbe compromettere la funzionalità.

POSSIBILE REIMPIEGO DOPO PERIODO DI INATTIVITA'

Prima della messa in servizio:

- mettere in sicurezza la compattatrice,
- controllare l'integrità di tutte le parti per le quali un prolungato arresto potrebbe compromettere la funzionalità,
- eseguire un ciclo completo di pulizia rispettando quanto riportato sulla scheda di sicurezza della polvere,
- se la compattatrice opera in condizioni o con materiali diversi dall'applicazione precedente, verificare la compatibilità di tale utilizzo secondo quanto riportato nella sezione INDICAZIONE PER L'USO.



Use lifting equipment that is suitable for the weight, dimensions and movements required.

Hook the equipment to the lifting device by means of flexible straps and use hooks with safety fasteners.

Do not use clamps, rings, open hooks or other systems which do not guarantee the same safety as shackles or hooks with safety fasteners.

If the straps are in close contact with the equipment it is advisable to place protective elements between the two to avoid damage.

CAUTION !

- 1-Use lifting equipment which acts from above.
- 2-Keep the equipment at a minimum distance above the ground.
- 3-Do not stand near or walk under suspended loads.

Zum Heben Vorrichtungen verwenden, die dem Gewicht der zu hebenden Last, deren Abmessungen und dem Transport entsprechen.

Die Befestigung an den Lastaufnahmestellen mittels Anschlaggurten vornehmen. Dabei Haken mit Sicherheitsverschluss verwenden.

Es ist verboten, Klammern, Ringe, offene Haken oder andere Systeme zu verwenden, die nicht den Sicherheitsnormen entsprechen.

Sollten die Anschlaggurte die Maschine berühren, Schutz-Elemente dazwischen schieben, um die Ausrüstung nicht zu beschädigen.

ACHTUNG !

- 1-Nur Hebezeug verwenden, das von oben her angreift.
- 2-Die Ausrüstung nur so wenig wie gerade erforderlich heben.
- 3-Nicht unter der hängenden Last gehen oder stehen.

Utiliser des systèmes de levage appropriés aux poids, dimensions et déplacements prévus.

Effectuer l'accrochage aux prises de manutention prévues à l'aide de sangles de levage et utiliser des crochets avec fermeture de sécurité.

L'utilisation de mors, anneaux, crochets ouverts ou tout système ne garantissant pas la même sécurité que les manilles ou les crochets à fermeture de sécurité est interdite.

En cas de contact entre les sangles et les pièces de l'équipement, il est conseillé d'intercaler des protections pour ne pas endommager ce dernier.

ATTENTION!

- 1-Utiliser des appareils de levage agissant par le haut.
- 2-Tenir la machine à une distance minimum du sol.
- 3-Ne pas stationner sous les charges suspendues.

Utilizzare sistemi di sollevamento idonei alle masse, alle dimensioni e agli spostamenti previsti.

Eseguire l'aggancio alle prese di movimentazione previste mediante fasce di sollevamento e utilizzare ganci con chiusure di sicurezza.

E' vietato l'utilizzo di morsetti, anelli, ganci aperti o qualsiasi sistema che non garantisca la stessa sicurezza dei grilli o dei ganci con chiusura di sicurezza.

Nel caso si verificassero contatti tra le fasce e parti della macchina, è consigliabile frapportare degli elementi di protezione per evitare danni a quest' ultima.

ATTENZIONE!

- 1-Utilizzare apparecchi di sollevamento che agiscono dall' alto.
- 2-Tenere la macchina alla minima distanza da terra.
- 3-Non sostare o passare sotto i carichi sospesi.

ENVIRONMENTAL CONDITIONS

The equipment has been designed to work indoors only.

POSITIONING THE EQUIP-MENT

When defining the position for installing the machine, take into consideration the dimensions indicated for maintenance purposes.

It is the user's responsibility to provide for all the connections required (electricity, etc.) for the functioning of the machine.

The user is responsible for all the safety requirements in the area of installation (aeration, earthing etc.).

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

Das Gerät ist ausschließlich für den Einsatz in geschlossenen Räumen geeignet.

AUFSTELLUNG DER MASCHINE

Bei der Festlegung des Standplatzes der Maschine ist der Platzbedarf zu berücksichtigen, der Wartungsarbeiten erforderlich ist.

Der Betreiber muß dafür Sorge tragen, daß alle zur Funktion des Geräts erforderlichen Anschlüsse bereit stehen.

Der Betreiber ist für alle Sicherheitsvorkehrungen im Aufstellbereich verantwortlich (Belüftung, Erdung etc.).

CONDITIONS AMBIANTES

La machine a été conçue exclusivement pour des travaux dans des milieux couverts.

MISE EN PLACE DE LA MACHINE

Lors de la détermination de la position d'installation de la machine tenir compte des encombrements indiqués pour les interventions d'entretien.

Il faut que le client ait prévu des branchements nécessaires pour le fonctionnement du filtre (énergie électrique, etc.).

Le client est responsable d'équiper l'endroit de montage respectant les normes en vigueur et les requises de sécurité: aération, mise à terre etc..

CONDIZIONI AMBIENTALI

La macchina è stata concepita e realizzata esclusivamente per lavorare in ambienti coperti.

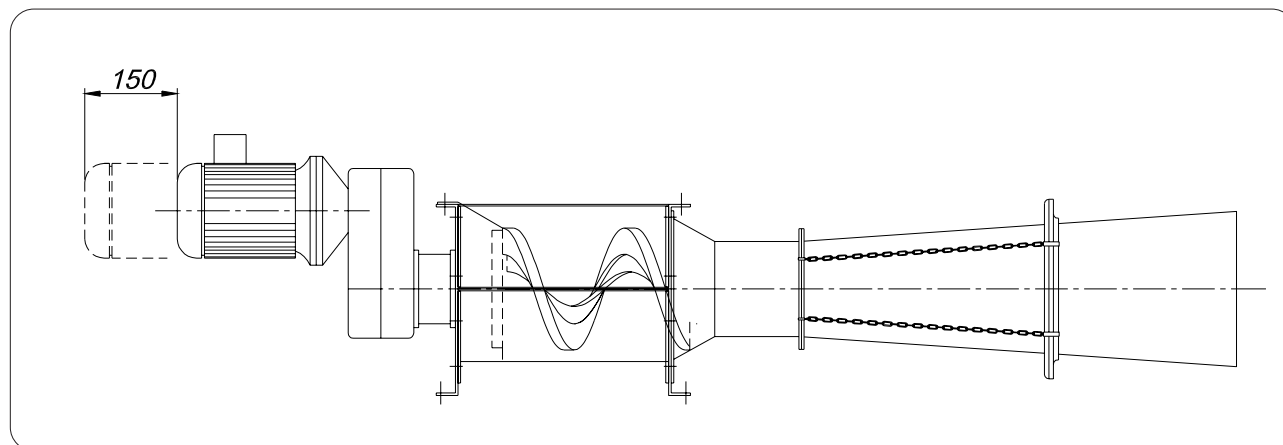
POSIZIONAMENTO MACCHINA

Nel definire la posizione di installazione della macchina tenere conto degli ingombri indicati nel disegno, necessari in caso di manutenzione.

Il locale dovrà essere dotato da parte del Cliente degli allacciamenti necessari (energia elettrica, ecc...) per il funzionamento della macchina.

E' responsabilità del cliente attrezzare il luogo di montaggio rispettando le normative vigenti e i requisiti di sicurezza: aereazione, messa a terra, ecc...

DIMENSIONS FOR MAINTENANCE - MASSE FÜR WARTUNG ENCOMBREMENTS POUR L'ENTRETIEN - INGOMBRI PER MANUTENZIONE



ANCHORING THE MACHINE

Position the machine under the empty bag unloading hood of the manual or automatic bag breaker.

Fix it to the ground by means of four Ø16x80 expansion screws.

MASCHINENBEFESTIGUNG

Die Maschine unter der Austragehaube für leere Säcke des manuellen oder automatischen Sackverreisßers positionieren.

Am Boden mit 4 Spreizdübeln Ø16x80 befestigen.

FIXATION MACHINE

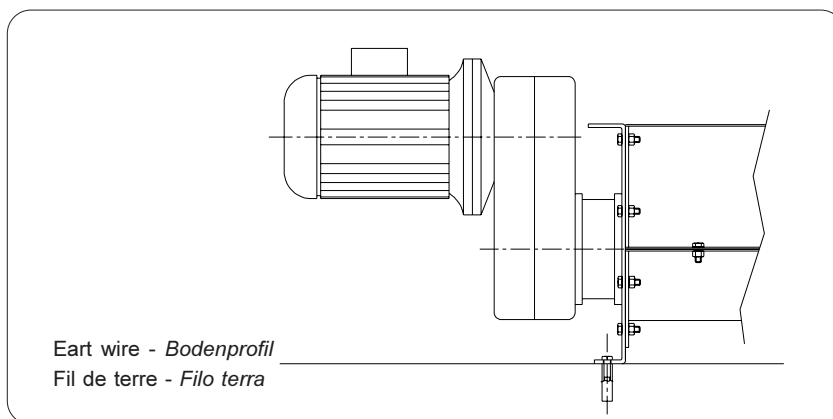
Placer la machine sous la hotte de déchargement des sacs vides du vide-sacs manuel ou automatique.

La fixer au sol à l'aide de n. 4 chevilles d'expansion Ø16x80.

FISSAGGIO MACCHINA

Posizionare la macchina sotto la cappa di scarico sacchi vuoti della rompisacchi manuale o automatica.

Fissarla a terra mediante N°4 tappi ad espansione Ø16x80.



The machine must be fitted with a hood for conveying the bags. Do not operate the compactor unless this safety device is fixed properly.

Connect the compactor to the flange of the RSM or RSA bag breaker unloading hood, with seals or gaskets fitted in between, to prevent leakage of dust.

N.B.:

The machine cannot be supported by the unloading hood; therefore, it must be placed on the ground and connected to the bag breaker using a connection of suitable length.

Das Gerät muss mit einer Haube zur Aufgabe der Säcke versehen sein. Es ist verboten, den Leersackverdichter zu betätigen, bevor dieser Schutz fachmännisch befestigt wurde.

Den Leersackverdichter am Flansch der Austragehaube des Sackentleerers RSM oder RSA anbauen, wobei Dichtungen oder Versiegelungsmasse zu verwenden ist, um Staubaustritt zu vermeiden.

N.B.:

Das Gerät darf nicht von der Austragehaube des Sackentleerers getragen werden, sondern muss immer am Boden aufgestellt und an einen Anschlußstutzen geeigneter Länge angeschlossen werden.

La machine doit être équipée d'une hotte de convoyage des sacs. Il est interdit de mettre le compacteur en marche avant de fixer convenablement cette protection.

Boulonner le compacteur à la flasque de la hotte de déchargement du vide-sacs RSM ou RSA en interposant des joints ou des produits de scellement pour empêcher la sortie de poussière.

N.B.:

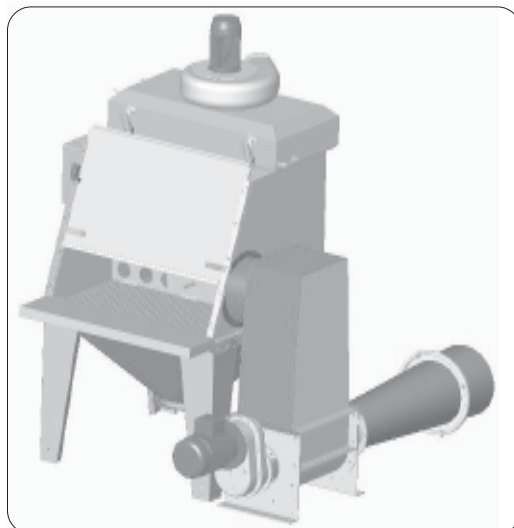
La machine ne peut pas être soutenue par la hotte de déchargement de la machine, elle doit donc être positionnée au sol et reliée avec un raccord d'une longueur appropriée.

La macchina deve essere equipaggiata di una cappa per il convogliamento dei sacchi. E' vietato azionare la compattatrice prima di aver opportunamente fissato tale protezione.

Imbullonare la compattatrice alla flangia della cappa di scarico delle rompisacchi RSM o RSA interponendo guarnizioni o sigillanti per impedire la fuoriuscita di polveri.

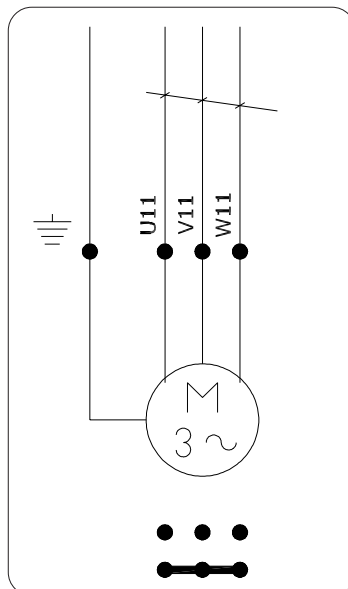
N.B.:

La macchina non può essere sostenuta dalla cappa di scarico della macchina pertanto va sempre posizionata a terra e collegata con un raccordo di lunghezza adeguata.



**2.2kW 400V 2A MOTOR INTERNAL TERMINAL CONNECTION - ANSCHLUSS AN INTERNE KLEMMENLEISTE MOTOR 2.2kW 2A
 RACCORDEMENT BORNIER INTERNE MOTEUR 2.2kW 400V 2A - COLLEGAMENTO MORSETTIERA INTERNA MOTORE 2.2kW 400V 2A**

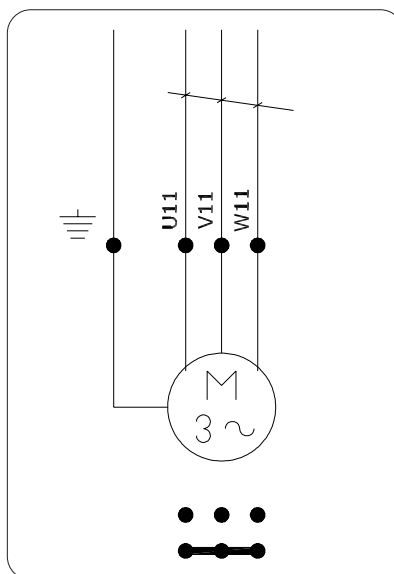
COM 030



RATED ABSORPTION <i>STROMAUFNAHME NACH TYPENSCHILD</i> ABSORPTION DE PLAQUE ASSORBIMENTO DI TARGA	NO LOAD ABSORPTION <i>STROMAUFNAHME IM UNBELASTETEN ZUSTAND</i> ABSORPTION A VIDE ASSORBIMENTO A VUOTO
5.2	1.8

**3kW 400V 2A MOTOR INTERNAL TERMINAL CONNECTION - ANSCHLUSS AN INTERNE KLEMMENLEISTE MOTOR 3kW 2A
 RACCORDEMENT BORNIER INTERNE MOTEUR 3kW 400V 2A - COLLEGAMENTO MORSETTIERA INTERNA MOTORE 3kW 400V 2A**

COM 040



RATED ABSORPTION <i>STROMAUFNAHME NACH TYPENSCHILD</i> ABSORPTION DE PLAQUE ASSORBIMENTO DI TARGA (Ampere)	NO LOAD ABSORPTION <i>STROMAUFNAHME IM UNBELASTETEN ZUSTAND</i> ABSORPTION A VIDE ASSORBIMENTO A VUOTO (Ampere)
6.5	2.5

All connections to the power-supply must be made in accordance with existing safety regulations.	Alle Anschlüsse an das Stromversorgungsnetz müssen gemäß der geltenden Bestimmungen ausgeführt werden.	Tous les raccordements au secteur doivent être exécutés conformément aux normes de sécurité en vigueur.	Tutti i collegamenti alla rete di alimentazione devono essere eseguiti secondo le norme di sicurezza vigenti.
Before start-up, check the ground connection and ensure its efficiency.	Vor dem Starten der Maschine sicherstellen, daß die Erdung perfekt vorgenommen ist, indem man die Funktionstüchtigkeit der Erdung prüft.	Avant la mise en marche s'assurer que le raccordement à la terre est correct en vérifiant son efficacité.	Prima dell' avviamento assicurarsi del perfetto collegamento a terra verificandone l' efficienza.
Check the supply voltage and frequency to ensure that these correspond to the motor rating plate values.	Sicherstellen, daß Spannung und Frequenz der Stromversorgung mit den Daten auf dem Typenschild des Motors übereinstimmen.	Contrôle que la tension et la fréquence d'alimentation correspondent aux valeurs de plaque du moteur.	Controllare che tensione e frequenza di alimentazione siano corrispondenti ai valori di targa del motore.
Make provision for overload protection, ensuring that the thermal trip or magneto-thermal trip calibration current values do not exceed those on the rating plate.	Einen Überlastschutz vorsehen, indem man prüft, daß die Werte des Eichstroms des Thermorelais oder des Fehlerstrom Schutzschalters nicht größer als der Wert auf dem Typenschild sind.	Prévoir des protections contre les surcharges, en vérifiant que les valeurs du courant d'étalonnage du relais thermique ou magnéto-thermique ne dépassent pas celles de plaque.	Prevedere delle protezioni di sovraccarico, verificando che i valori della corrente di taratura del termico o magnetotermico non superino quelli di targa.
The electrical connections must be made according to the following sequence: - disconnect the main power supply. - pass the power cables through the cable glands, into the junction box. - use the special accessories provided for making the connections. - tighten the cable glands completely - fit the cover back on the box ensuring that the seal is not damaged. Disconnect the power supply before inspecting the machine.	Der elektrische Anschluß ist in der folgenden Reihenfolge vorzunehmen: - Die allgemeine Stromversorgung ausschalten. - Die Speisekabel durch die Kabeldurchführungen in das Innere des Anschlußkastens stecken. - Die Anschlüsse unter Verwendung des entsprechenden Zubehörs vornehmen. - PG-Verschraubungen fest anziehen. - Den Deckel auf den Kasten montieren und darauf achten, daß die Dichtung nicht beschädigt wird. Vor der Inspektion der Maschine die Stromversorgung ausschalten.	Le branchement électrique doit être effectué en séquence : - couper l'alimentation électrique générale. - Passer les câbles d'alimentation à travers les serre-câbles, à l'intérieur des boîtier de connexion. - Réaliser les connexions en utilisant les accessoires prévus à cet effet. - Serrer à fond les serre-câbles - monter le couvercle du boîtier en faisant attention à ne pas endommager le joint. Avant de contrôler la machine couper la tension.	Il collegamento elettrico dovrà essere eseguito in sequenza: - disinserire l' alimentazione elettrica generale. - inserire i cavi di alimentazione attraverso i pressacavi, all'interno della scatola di collegamento. - eseguire i collegamenti utilizzando gli appositi accessori. - serrare a fondo i pressacavi - montare il coperchio della scatola facendo attenzione a non danneggiare la guarnizione. Prima di ispezionare la macchina togliere tensione.

When installation is complete, carry out the following checks:

- Ensure that the compactor screw rotates in the right direction so as to convey the bag fragments to the outside. (The motor must rotate anticlockwise).

Nach Abschluß der Installation die folgenden Kontrollen vornehmen:

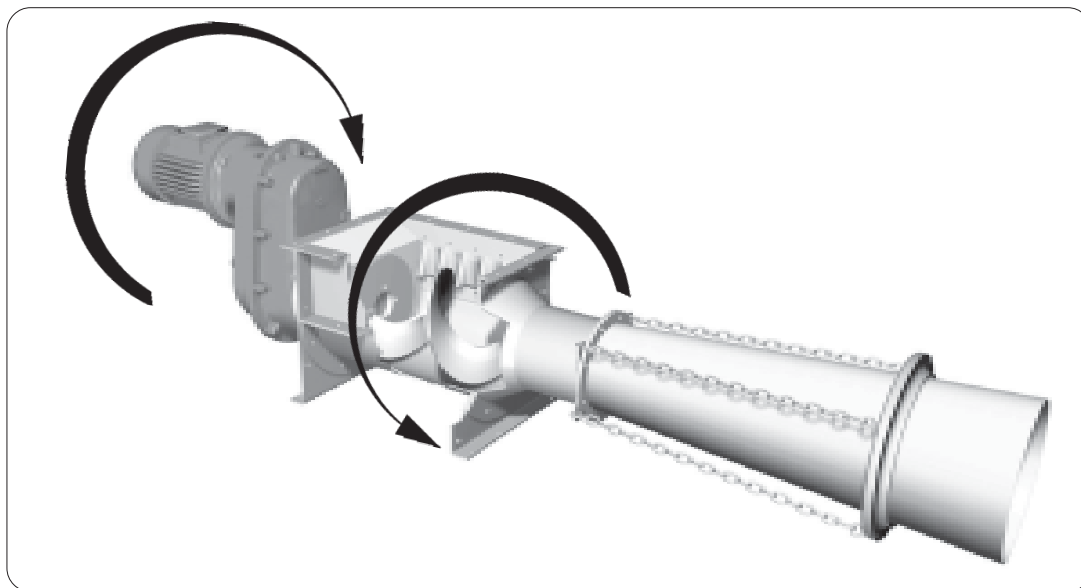
- Sicherstellen, daß der Verdichtungswendel die richtige Drehrichtung aufweist, damit die Papierreste nach außen befördert werden (Motordrehrichtung gegen den Uhrzeigersinn).

Une fois que la phase d'installation est terminée, effectuer les contrôles suivants:

- Vérifier que le sens de rotation de la spire du compacteur est correct et que les morceaux de papier sont convoyés vers l'extérieur. (Le sens de rotation du moteur doit être anti-horaire).

Terminata la fase di installazione, effettuare i seguenti controlli:

- Verificare il corretto senso di rotazione della spira compattatrice in modo da convogliare i frammenti di carta verso l'esterno. (Il senso di rotazione del motore deve essere antiorario).



Before fixing the polythene pipe, set the compactor and the appliance to which it is connected in safety condition.

Vor der Befestigung des Polyäthylenschlauchs den Leersackverdichter und die Einrichtung, an der er angeschlossen ist, in den sicheren Zustand bringen.

Avant de procéder à la fixation du tube en polyéthylène, mettre en sécurité aussi bien le compacteur que l'appareillage auquel il est relié.

Prima di procedere con il fissaggio del tubo di polietilene mettere in sicurezza la compattatrice e l'apparecchiatura alla quale è collegata.



1. Remove the chains and extract the compactor ring.

1. Die Ketten entfernen und den Verdichtungsring herausziehen.

1. Enlever les chaînes et retirer l'anneau compacteur.

1. Togliere catene e sfilare anello compattatore.



2. Fit the polythene tube in the compacting module by bunching it to the required length (4-6 m long).

2. Den Polyäthylenschlauch in das Verdichtungsmodul stecken und auf eine bestimmte Bedarfslänge aufwickeln (Länge 4-6 m)

2. Introduire le tube en polyéthylène dans le module de compactage en accumulant une quantité conforme aux exigences (Longueur 4-6 m).

2. Inserire il tubo di polietilene nel modulo di compattamento accumulandone una quantità secondo le esigenze (Lunghezza 4-6 mt).



TYPE	Polyethylene hose - Polyäthylenschlauch Tube de polyéthylène - Tubo di polietilene	
	Diameter Durchmesser Diamètre Diametro (mm)	Thickness Stärke Epaisseur Spessore (mm)
COM 030	480	0.15 ÷ 0.18
COM 040	640	0.15 ÷ 0.18



3. Once the casing is ready, seal the end of the bag.

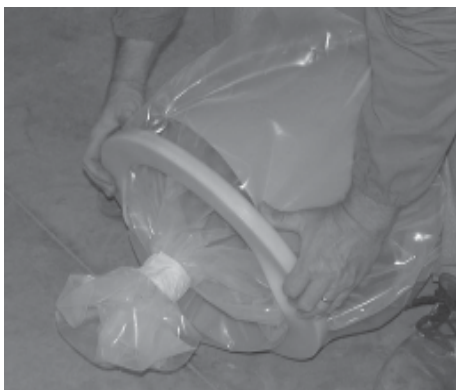
3. Wenn der Schlauch vorbereitet ist, dessen Ende verschließen.

3. Quand le boyau est préparé, fermer l'extrémité du sac.

3. Una volta preparato il budello, chiudere l'estremità del sacco.



- STARTUP PROCEDURE
- EINSCHALTVERFAHREN
- PROCÉDURE DE DÉMARRAGE
- PROCEDURA D'AVVIAMENTO



4. Insert the compactor ring.
4. *Den Verdichtungsring einstecken.*
4. Monter l'anneau compacteur.
4. *Inserire l' anello compattatore.*



5. Once the compactor ring is positioned, connect it to the chains.
5. *Wenn der Verdichtungsring positioniert ist, ist er an den Ketten anzuschließen.*
5. Une fois l'anneau en position, l'accrocher aux chaînes.
5. *Una volta posizionato l' anello compattatore, attaccarlo alle catene.*



6. Fix the other ends of the chains to the compactor machine.
6. *Die anderen Enden der Ketten an der Verdichtungsmaschine befestigen.*
6. Fixer les autres extrémités des chaînes au compacteur.
6. *Fissare le altre estremità delle catene alla macchina compattatrice.*



The following checks must be carried out carefully to ensure that the machine has not been damaged during transport or installation:

Machine in operation:

- Let the machine run without load for a **MAX of 10 minutes** without material inside, to check correct functioning of each component.

The compactor can be used with a very large range of bags and products; this involves different degrees of wear on some components.

The recommended maintenance schedules are therefore subject to modifications.

It is always preferable to program maintenance operations periodically instead of having to act in the case of an emergency both from the economic and convenience point of view in order to eliminate possible stops during periods of maximum production.

Um sicherzustellen, daß die Maschine bei Transport und Installation keine Schäden erlitten hat, sollten die folgenden Kontrollen ausgeführt werden:

Bei laufender Maschine:

- Die Maschine **MAX 10 Minuten** ohne Einfüllung von Material in ihrem Inneren laufen lassen, um alle Bestandteile auf ihre korrekte Funktionsweise zu prüfen.

Die Maschine kann mit einer fülle unterschiedlicher Sack- und Produktmaterialien arbeiten, was einen unterschiedlich schnellen Verschleiß einiger Bestandteile zur Folge haben kann.

Die empfohlenen Wartungsabstände können daher Änderungen unterliegen.

Es ist immer besser, die Wartungseingriffe zu planen, statt im Notfall eingreifen zu müssen, das gilt sowohl aus Kostengründen als auch der Bequemlichkeit der Arbeiten halber, weil dabei Ausfallzeiten in den Zeiträumen der max. Produktionsauslastung vermieden werden können.

Pour s'assurer que la machine n'a pas subi de dommages pendant le transport et l'installation, exécuter avec soin les contrôles suivants :

La machine en service :

- Laisser fonctionner la machine à vide pendant **au MAXI 10 minutes** sans produit à l'intérieur pour vérifier le fonctionnement correct de chaque composant.

Il est rappelé que le compacteur peut travailler avec une très vaste gamme de produits et ceci comporte une rapidité différente dans l'usure de certains composants.

Le calendrier des intervention d'entretien est donc susceptible de variations.

Il convient de programmer régulièrement les intervention au lieu d'intervenir en conditions d'urgence, tant pour des raisons économiques que de commodité d'intervention, afin d'éliminer les arrêts potentiels pendant les périodes de production maximale.

Per assicurarsi che la macchina durante il trasporto e l'installazione non abbia subito danni, eseguire con scrupolo i seguenti controlli:

Macchina in funzione:

- Lasciare funzionare a vuoto la macchina per **MAX 10 minuti** senza materiale all'interno per verificare il corretto funzionamento di ogni componente.

Si ricorda che la compattatrice può lavorare con una vastissima gamma di sacchi e di prodotti, e ciò comporta una diversa rapidità nell'usura di alcuni componenti.

I tempi di intervento di manutenzione consigliati sono quindi suscettibili di modifiche.

E' sempre preferibile programmare periodicamente gli interventi anziché dover intervenire in condizioni di emergenza, questo sia per ragioni economiche che di comodità di intervento, così da eliminare potenziali arresti durante i periodi di massima produzione.

During operation, the empty bags will be conveyed and compacted inside the polythene tube. When the required length is reached, set the compactor and the machine to which it is connected in safety condition.

Während des Betriebs werden die in den Polyäthylenschlauch beförderten leeren Säcke dort verdichtet. Wenn die gewünschte Länge erreicht ist, den Leersackverdichter und das Gerät, an welches er angeschlossen ist, in den sicheren Zustand bringen.

Pendant le fonctionnement, les sacs vides seront convoyés et compactés à l'intérieur du tube en polyéthylène. Après avoir atteint la longueur désirée, mettre en sécurité aussi bien le compacteur que la machine à laquelle il est relié.

Durante il funzionamento i sacchi vuoti verranno convogliati e compattati all'interno del tubo di polietilene. Raggiunta la lunghezza desiderata, mettere in sicurezza la compattatrice e la macchina alla quale è collegata.



1. Fix a wide adhesive tape band near the bag end.

1. In der Nähe des Sackendes einen großen Wickel mit Klebeband ausführen.

1. Réaliser un bandage ample avec du ruban adhésif à proximité de la fin du sac.

1. Effettuare un' ampia fasciatura con nastro adesivo in prossimità della fine del sacco.



2. Cut the bag through the middle of the adhesive tape.

2. Den Sack in der Mitte des Klebebandwickels aufschneiden.

2. Couper le sac au milieu du bandage de ruban adhésif.

2. Tagliare il sacco in mezzo alla fascia di nastro adesivo.



3. You now have one finished bag and another that is ready to be filled.

3. Nun hat man einen vollen Sack und einen neuen, der zu füllen ist.

3. On obtient ainsi un sac fini et un autre prêt à remplir.

3. A questo punto ci si trova con un sacco finito ed uno pronto da riempire.



4. Remove the bag and restart the machine to commence a new cycle.

4. Den Sack entnehmen und die Maschine starten, um einen neuen Zyklus anzufangen.

4. Prélever le sac et remettre la machine en marche pour commencer un nouveau cycle.

4. Prelevare il sacco e riavviare la macchina per iniziare un nuovo ciclo.

INTRODUCTION:	RICHTLINIE:	AVANT-PROPOS :	PREMESSA :
<u>Failure to follow the instructions given below can cause serious problems and render the warranty on the machinery supplied invalid.</u>	<u>Wenn man die folgenden Anweisungen nicht genau befolgt, kann das zu Problemen und zum Verlust der Garantieansprüche führen.</u>	<u>L'inobservation des instructions suivantes peut créer des dysfonctionnements et annuler la garantie sur les machines fournies.</u>	<u>Il non attenersi strettamente alle seguenti istruzioni può causare problemi ed invalidare la garanzia sulle macchine fornite.</u>
WARNING	ACHTUNG	ATTENTION	ATTENZIONE
Before carrying out any maintenance operation on the machine, make sure it is in safety condition.	Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten am Gerät sicherstellen, dass dieses sich in sicherem Zustand befindet.	Avant d'effectuer une quelconque intervention d'entretien sur la machine, s'assurer qu'elle a été mise en sécurité.	Prima di effettuare un qualsiasi intervento di manutenzione sulla macchina, assicurarsi che questa sia messa in sicurezza.
- Maintenance operations must be performed by specialist technicians. - Use suitable lifting equipment for lifting and moving all heavy parts. - Make sure that the units or parts are supported by suitable harnesses or hooks. - Ensure that no one is standing in the area where loads are lifted. - Remember that careful, periodic maintenance and correct use are indispensable requirements for ensuring high machine performance. - Always use original spare parts to ensure constant regular functioning of the machine, and to ensure that the requisites essential for replacement during the warranty period are satisfied.	- Die Wartungsarbeiten dürfen nur von spezialisierten Technikern ausgeführt werden. - Zum Heben und Umgehen mit allen schweren Einzelteilen unbedingt geeignetes Hebezeug benutzen. - Sicherstellen, daß die Gruppen oder Einzelteile durch angemessene Anschlagenelemente und Haken abgesichert werden. - Sicherstellen, daß in der Nähe der zu hebenden Last keine Personen stehen. - Eine genaue und regelmäßige Wartung und der korrekte Gebrauch sind die Voraussetzungen für die hohe Leistung der Maschine. - Um den konstanten und ordnungsgemäßen Betrieb der Maschine zu garantieren und zu vermeiden, daß die Voraussetzungen für den Ersatz unter Garantiebedingungen entfallen, immer nur Originalersatzteile verwenden.	- Les opérations d'entretien doivent être effectuées par des techniciens spécialisés. - Soulever et manutentionner toutes les pièces lourdes avec un moyen de levage approprié. - S'assurer que les pièces et les groupes sont soutenues par des élingues et des crochets appropriés. - S'assurer qu'il n'y a personne à proximité de la charge à soulever. - Il est rappelé qu'un entretien régulier et une utilisation correcte sont les prémisses indispensables pour garantir un rendement élevé de la machine. - Pour assurer un fonctionnement constant et régulier et éviter de perdre le droit à la garantie, il est recommandé d'utiliser toujours des pièces détachées d'origine.	- Le operazioni di manutenzione devono essere effettuate da tecnici specializzati. - Sollevare e maneggiare tutti i particolari pesanti con un mezzo di sollevamento adatto. - Assicurarsi che i gruppi od i particolari siano sostenuti da imbragature e ganci appropriati. - Accertarsi che non ci siano persone in prossimità del carico da sollevare. - Si ricorda che una precisa e periodica manutenzione ed un uso corretto sono la premessa indispensabile per garantire un elevato rendimento della macchina. - Per assicurare il suo costante e regolare funzionamento ed evitare che vengano a mancare i presupposti per la sostituzione in garanzia, si raccomanda di utilizzare sempre ricambi originali.

LUBRICATION REDUCTION GEARS

As described in PERIODIC CHECKS, it is advisable to change the oil in the gear reducers after the first 1000 hours of operation (6 months); subsequently every 2500 hours. For quantity and type of oil to be used, consult the Table below:

SCHMIERUNG GETRIEBE

Wie im Kapitel LAUFENDE KONTROLLEN beschrieben, sollte das Öl im Getriebe nach den ersten 1000 Betriebsstunden (6 Monate) und anschließend alle 2500 Betriebsstunden gewechselt werden. Folgende Mengen und Sorten sind zu verwenden:

LUBRIFICATION REDUCTEURS

Comme reporté dans le chapitre CONTROLES PERIODIQUES, il est conseillé de vidanger l'huile des réducteurs après les 1000 premières heures de travail (6 mois); ensuite toutes les 2500 heures. Pour la quantité et type d'huile à utiliser consulter le tableau suivant:

LUBRIFICAZIONE RIDUTTORI

Come riportato nel capitolo CONTROLLI PERIODICI, si consiglia di sostituire l'olio nei riduttori dopo le prime 1000 ore di lavoro (6 mesi); successivamente ogni 2500 ore. Per quantità e tipo di olio da utilizzare consultare la seguente tabella:

TYPE	GEAR UNIT TYPE GETRIEBETYP TYPE DE REDUCTOR TIPO RIDUTTORE	QUANTITY MENGE QUANTITÉ QUANTITÀ (l)
COM030	S25.40.100.A65	2.25
COM040		

BRAND - HANDELSMARKE MARQUE - MARCA	TYPE
AGIP	BLASIA 320
ARAL	DEGOL BG 150
BP	ENERGOL GR.XP 320
ESSO	SPARTAN EP 320
MOBIL OIL	MOBILGEAR 632
SHELL	OMLA OIL 320
TEXACO	MEROPA 320

The makes of lubricant oil are listed in alphabetical order, without any reference to the quality of the product. The list does not cover the entire range of lubricants. Other lubricants may also be used as long as they have the same features.

For more information, refer to the relevant reduction gears catalogue.

Die Handelsmarken der Schmierstoffe stehen in alphabetischer Reihenfolge, ohne irgendeine Qualitätsangabe des Produkts zu enthalten. Die Liste deckt die ganze Palette der Schmierstoffe. Es ist möglich, andere Schmierstoffe zu verwenden, vorausgesetzt sie haben die gleichen Merkmale.

Für weitere Informationen Bezug auf den spezifischen Katalog der Untersetzungsgetriebe zu nehmen.

Les marques des lubrifiants sont dans l'ordre alphabétique sans aucune référence à la qualité du produit. La liste ne couvre pas toute la gamme des lubrifiants. Il est possible d'utiliser d'autres lubrifiants à conditions qu'ils aient les mêmes caractéristiques.

Pour tout complément d'information, faire référence au catalogue spécifique des réducteurs.

Le marche dei lubrificanti sono in ordine alfabetico senza alcun riferimento alla qualità del prodotto. L'elenco non ricopre tutta la gamma dei lubrificanti. E' possibile utilizzare altri lubrificanti purchè abbiano le stesse caratteristiche.

Per ulteriori informazioni riferirsi al catalogo specifico dei riduttori.

Before carrying out any maintenance operation on the machine, make sure it is in safety condition. Before each work shift - Make sure the guards are fitted and in good condition. - Check for abnormal noise caused by rubbing between the compacting screw and the trough. After every work shift - Empty the machine of all bag residue. Monthly - Check the polyurethane components for wear and replace them if necessary. - Have specialist personnel check continuity to the ground circuit. Every 500 working hours (Every three months) - Check the compactor ring for wear. - Check the tightening chains for wear. Every 1000 working hours (Every 6 months) - Check the state of wear of the antirotation cone; replace, if worn. - Replace the gear unit oil. Subsequently, change the oil every 2500 hours. For information regarding quantity and type of oil, refer to the Tables on page M.23.	Bevor man irgendeinen Wartungseingriff auf der Maschine ausführt, sicherstellen, dass diese sich im sicheren Zustand befindet. Vor jeder Arbeitsschicht - Sicherstellen, dass alle Schutzvorrichtungen präsent sind. - Sicherstellen, dass keine Störgeräusche infolge der gegenseitigen Reibens der Wendel des Leersackverdichters und Trog vorhanden sind. Nach jeder Schicht - Wobei alle Sackreste entfernt werden. Monatlich - Den Zustand der Bauteile aus Polyurethan prüfen. Falls verschlissen, diese ersetzen. - Den Durchgang zum Erdungsstromkreis durch Fachpersonal prüfen lassen. Alle 500 Betriebsstunden (Alle 3 Monate) - den Verschleißzustand des Verdichtungsringes prüfen. - den Verschleißzustand der Spannketten prüfen. Alle 1000 Betriebsstunden (Alle 6 Monate) - Den Verschleißzustand des Konus gegen Verdrehung prüfen. Beim Verschleiß ersetzen. - Ölwechsel im Getriebe vornehmen. Anschließend alle 2500 Betriebsstunden. Die Menge des zu verwendenden Öls ist in der Tabelle auf Seite M.23 angegeben.	Avant d'effectuer une quelconque intervention d'entretien sur la machine, s'assurer qu'elle a été mise en sécurité. Avant chaque poste de travail - Contrôler la présence et l'intégrité des protections. - Contrôler qu'il n'y a pas de bruits étrangers dus à des frottements entre l'hélice de compactage et l'auge. Après chaque poste de travail - Vider entièrement la machine de tout résidu de sacs. Tous les mois - Contrôler l'état des composants en polyuréthane. S'ils sont usés, les remplacer. - Faire contrôler la continuité vers le circuit de terre par du personnel spécialisé Toutes les 500 heures de travail (tous les 3 mois) - Contrôler l'état d'usure de l'anneau compacteur. - Contrôler l'état d'usure des chaînes de tension. Toutes les 1000 heures de travail (Tous les 6 mois) - Contrôler l'état d'usure du cône anti-rotation; s'il est usé le remplacer. - Vidanger l'huile du réducteur. Par la suite toutes les 2500 heures. Pour la quantité et le type d'huile à utiliser, veuillez consulter les tableaux à la page M.23.	Prima di effettuare un qualsiasi intervento di manutenzione sulla macchina, assicurarsi che questa sia messa in sicurezza. Prima di ogni turno di lavoro - Verificare la presenza e l'integrità delle protezioni. - Controllare che non vi siano rumori anomali dovuti a sfregamenti tra elica compattatrice e truogolo. Dopo ogni turno di lavoro - Vuotare completamente la macchina dai residui dei sacchi. Mensilmente - Controllare lo stato dei componenti in poliuretano. Se usurati procedere alla loro sostituzione. - Far controllare la continuità verso il circuito di terra da personale specializzato. Ogni 500 ore di lavoro (Ogni 3 mesi) - Controllare lo stato di usura dell'anello compattatore. - Controllare lo stato di usura delle catene di tensionamento. Ogni 1000 ore di lavoro (Ogni 6 mesi) - Controllare lo stato di usura del cono antirotazione; se usurato sostituirlo. - Sostituire l'olio del riduttore. Successivamente ogni 2500 ore. Per quantità e tipo di olio da utilizzare consultare le tabelle a pag.M.23.
---	---	--	--

Before carrying out any maintenance or cleaning operations on the machine, make sure it is set in safety condition.

- The user must make sure the products used for cleaning are suitable depending on the type of plant, and avoid using toxic or inflammable products.
- The frequency of cleaning operations depends on the type of product handled by the machine on which the compactor is installed.
- Do not aim high pressure water jets directly at the compactor.

Vor Wartungs- oder Reinigungsarbeiten am Gerät sicherstellen, dass sich dieses in sicherem Zustand befindet.

- Der Betreiber muss aufgrund des Anlagentyps geeignete Produkte zur Reinigung wählen, wobei darauf zu achten ist, dass keine giftigen oder gefährlichen Produkte verwendet werden.
- Die Häufigkeit der Reinigung hängt von der Beschaffenheit des behandelten Produkts ab.
- Keinen Hochdruck-Wasserstrahl auf den Leersackverdichter richten.

Avant d'effectuer une quelconque intervention d'entretien ou de nettoyage sur la machine, s'assurer qu'elle a été mise en sécurité.

- L'utilisateur doit choisir et sélectionner les produits appropriés aux opérations de nettoyage en fonction de la typologie de l'équipement, en faisant attention à ne pas utiliser de produits toxiques ou inflammables.
- La fréquence des opérations de nettoyage dépend de la nature du produit traité par la machine dans laquelle le compacteur est installé.
- Ne pas diriger directement le jet d'eau sous pression sur le compacteur.

Prima di effettuare un qualsiasi intervento di manutenzione o pulizia sulla macchina assicurarsi che questa sia messa in sicurezza.

- L'utilizzatore dovrà provvedere alla scelta dei prodotti idonei alle fasi di pulizia in base alla tipologia di impianto, facendo attenzione a non usare prodotti tossici o infiammabili.
- La frequenza delle operazioni di pulizia dipendono dalla natura del prodotto trattato dalla macchina cui viene installata la compattatrice.
- Non dirigere direttamente getti d'acqua ad alta pressione sulla compattatrice.

The operation noise values of the COM expressed in dB (A) are obtained from measurements made in open field, at maximum yield, at the four cardinal points at a distance of 1.5 meters from the machine.

Die Werte des Lärmpegels des COM, die in dB (A) ausgedrückt werden, erhält man durch das Messen des Lärms im freien Feld, bei maximaler Leistung und in den 4 Himmelsrichtungen in 1,5 Meter Abstand von der Maschine.

Les valeurs du niveau sonore des COM exprimées en dB (A) sont obtenues par lectures exécutées sur champ libre, au rendement maximum, sur les 4 points cardinaux à 1,5 mètres de la machine.

I valori di rumorosità delle COM espressi in dB (A) sono ottenuti attraverso letture eseguite in campo libero, al massimo rendimento, sui 4 punti cardinali a 1,5 metri dalla macchina.

The value measured was:

dB (A) Max. 75

Die Meßwerte sind:

dB (A) Max. 75

Les valeurs mesurées sont:

dB (A) Max. 75

I valori rilevati sono :

dB (A) Max. 75

The user may obtain values different from those indicated, depending on the area in which the machine is installed. Therefore, it is preferable to install the compactor away from corners, walls, cased-in metal structures.

Der Benutzer kann auch andere Werte messen, weil diese Werte von der Aufstellung und der Umgebung abhängen. Daher sollte man vermeiden, den Sackverdichter in der Nähe von Ecken, Wänden oder Metallstrukturen aufzustellen.

L'utilisateur pourrait relever des valeurs différentes de celles indiquées en fonction de la position dans l'environnement. Il est par conséquent recommandé d'éviter de placer le vide-sacs avec l'aspirateur près des angles, murs, structures métalliques à caisson.

L'utilizzatore potrebbe rilevare valori diversi da quelli indicati in funzione della collocazione ambientale. Pertanto è preferibile evitare di collocare la compattatrice in prossimità di angoli, pareti, strutture metalliche cassonate.

If the indications in this manual are respected, there is no residual risk for the operator. Depending on the use of the compactor, the installer must inform the operators concerned of the use of special personal protection devices by means of warning notices as shown below.

MECHANICAL HAZARDS

If the compactor is not connected to the bags conveyor connection perfectly, or if there is an attempt to carry out maintenance with the screw moving, there is risk of abrasions, cuts, scratches and serious damage to the limbs. **DO NOT OPERATE ON THE MACHINE WITH THE SCREW IN MOTION.** For maintenance operations, the operator must use personal protection devices. Special warning notices near the machine must indicate the personal protection devices that are compulsory:



Wenn die in diesem Handbuch stehenden Angaben beachtet werden, gibt es keine Restrisiken für den Betreiber. Aufgrund der Benutzung des Leersackverdichters muss der Monteur die Arbeiter hinsichtlich des Gebrauchs der persönlichen Schutzausrüstungen informieren, wozu er die Hinweisschilder benutzt, die hier unten abgebildet sind.

GEFAHREN MECHANISCHER ART

Wenn der Leersackverdichter nicht perfekt am Beförderungsanschluss der Säcke angeschlossen ist oder wenn man versucht, die Wartung bei laufender Wendel auszuführen, besteht die Gefahr von Hautabschürfungen, Schnitten, Verletzungen und schweren Beschädigungen an den Gliedmaßen. **DAHER KEINE EINGRIFFE AUF DER MASCHINE AUSFÜHREN, WENN DIE WENDEL IN BEWEGUNG IST.** Für die Ausführung der Wartungsarbeiten ist es vorgeschrieben, dass die Arbeitnehmer die persönlichen Schutzausrüstungen benutzen. Besondere Warnschilder in der Nähe der Maschine müssen angeben, welche der persönlichen Schutzausrüstungen vorgeschrieben sind:



Si les indications décrites dans ce manuel sont respectées, il n'y aura pas de risques résiduels pour l'opérateur. L'installateur devra informer les opérateurs, en fonction de l'utilisation du compacteur, sur le port d'équipements spécifiques de protection individuelle à travers des panneaux d'avertissement, tels que ceux illustrés ci-après.

DANGERS DE NATURE MÉCANIQUE

Si le compacteur n'est pas parfaitement relié au raccord de convoyage des sacs ou si vous essayez d'effectuer de l'entretien pendant que l'hélice tourne, il existe le risque d'abrasions, coupes, blessures et dommages graves aux membres. **N'EFFECTUER AUCUNE INTERVENTION SUR LA MACHINE PENDANT QUE L'HELICE TOURNE.** Pour les activités d'entretien, l'opérateur a l'obligation de porter toujours les équipements de protection individuelle. Des panneaux d'avertissement spécifiques, placés à proximité de la machine, doivent indiquer quels sont les équipements de protection individuelle qui se rendent obligatoires :



Se vengono rispettate le indicazioni del presente manuale non vi sono rischi residui per l'operatore. L'installatore, in base all'utilizzo della compattatrice, deve informare gli operatori in merito all'uso di appositi dispositivi di protezione individuali utilizzando targhe monitorie come quelle di seguito riportate.

PERICOLI DI NATURA MECCANICA

Se la compattatrice non è perfettamente collegata al raccordo di convogliamento dei sacchi, oppure si tenta di far manutenzione con l'elica in movimento esiste il rischio di abrasioni, tagli, escoriazioni e danni gravi agli arti. **NON ESEGUIRE ALCUN INTERVENTO SULLA MACCHINA CON ELICA IN MOVIMENTO.** Per le attività di manutenzione è fatto obbligo all'operatore di impiegare sempre i dispositivi di protezione individuale. Apposite targhe monitorie in prossimità della macchina devono indicare quali dispositivi di protezione individuali si rendono obbligatori:



All operations on the compactor must be carried out by specialist personal using special PPD. The machine must be set in safety condition before working on it.

Jeder Eingriff am Leersackverdichter darf nur von Fachpersonal vorgenommen werden, das mit der vorgeschriebenen PSA ausgerüstet ist. Bevor man Eingriffe am Gerät ausführt, ist dieses in den sicheren Zustand zu bringen.

Toutes les interventions sur le compacteur doivent être effectuées par des techniciens spécialisés disposants des E.P.I. prévus à cet effet. Avant d'intervenir sur la machine, il faut la mettre en sécurité.

Qualsiasi intervento alla compattatrice deve essere effettuato da personale specializzato e munito di appositi D.P.I.. Prima di intervenire sulla macchina, metterla in sicurezza.

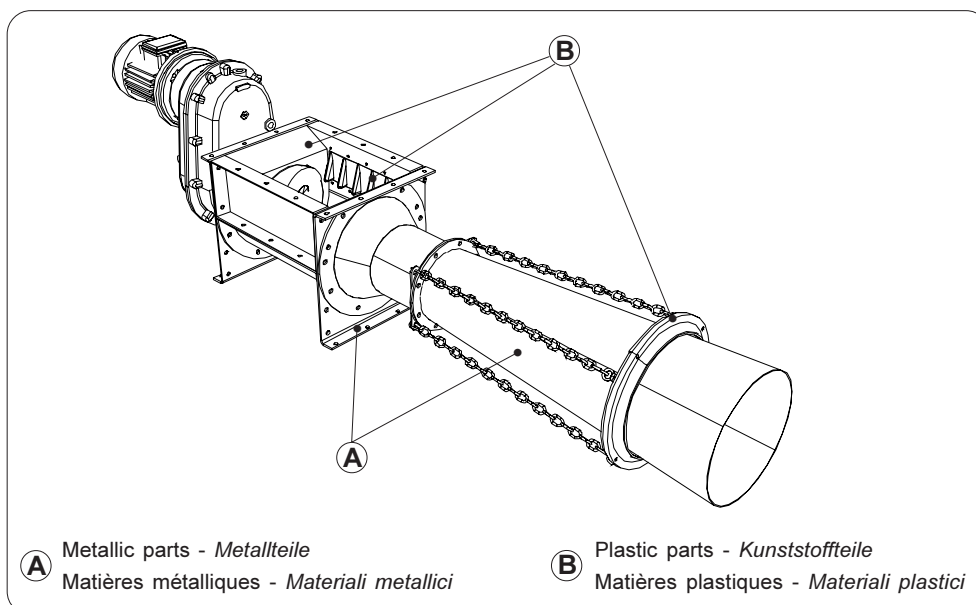
N°	PROBLEM	CAUSE	POSSIBLE REMEDY
1	The machine does not start.	Incorrect electrical connections.	Check and correct.
		Safety buttons pressed.	Check and deactivate.
2	The bags are not compacted as required	Compacting diaphragm.	Check the diaphragm to make sure it is intact.
3	The polythene bag is not removed correctly	The bag is not inserted correctly	Insert bag correctly
		The bags used are too tight and require too much pressure for removal	Use suitable sized bags (consult page T.10 TECHNICAL CATALOGUE)
		Bags used are too large	Use suitable sized bags (as above)
4	Bags do not come out	Obstruction between machine upline (such as bag splitter) and the compactor, preventing bag feed.	Check to make sure the bags flow correctly at the infeed
5	The bags do not come out and the motor stops	Formation of a block of bags inside the machine which get jammed, stopping the machine.	Stop the machine. Clear bag block
		Presence of an excessively long tie or a foreign body inside the machine.	Remove

N°	STÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
1	Die Maschine läuft nicht an.	Falsche elektrische Anschlüsse.	Prüfen und in Ordnung bringen.
		Sicherheitstasten aktiviert.	Prüfen und deaktivieren.
2	Die Säcke werden nicht wie gewünscht verdichtet	Verdichtungsmembran.	Membran auf Unversehrtheit prüfen.
3	Der Polyethylensack lässt sich nicht regelmäßig abziehen	Der Sack ist nicht richtig aufgezogen worden	Regelmäßig aufziehen.
		Man hat zu enge Säcke verwendet, die zu viel Druck zum Abziehen brauchen	Säcke der richtigen Größe verwenden (siehe Seite T.10 TECHNISCHER KATALOG)
		Man hat zu breite Säcke verwendet.	Säcke der richtigen Größe benutzen (wie oben)
4	Die Säcke treten nicht aus	Verstopfungen zwischen der Maschine stromauf (z.B. Sackentleerer) und dem Leersackverdichter verhindern die Sackzufuhr.	Sicherstellen, dass die Säcke im Einlauf regelmäßig gefördert werden
5	Die Säcke treten nicht aus und der Motor bleibt stehen	Bildung eines Sackblocks innerhalb der Maschine, der diese verstopft und zum Stillstand führt.	Die Maschine anhalten. Den Block der Säcke entfernen.
		Vorhandensein eines sehr langen Binders oder eines Fremdkörpers in der Maschine.	Beseitigen.

N°	EFFET CONSTATÉ	CAUSES	REMEDES POSSIBLES
1	La machine ne démarre pas	Connexions électriques erronées.	Contrôler et réparer.
		Boutons de sécurité activés.	Vérifier et désactiver.
2	Les sacs ne sont pas compactés comme il se doit	Diaphragme de compactage.	Contrôler l'intégrité du diaphragme.
3	Les sacs en polyéthylène ne sort pas régulièrement	Le sac n'a pas été introduit correctement	Introduire correctement
		Les sacs utilisés sont trop étroits et nécessitent une pression excessive pour être sortis	Utiliser des sacs de la bonne taille (Consulter page T.10 CATALOGUE TECHNIQUE)
		Les sacs utilisés sont trop larges	Utiliser des sacs de la bonne taille (comme ci-dessus)
4	Les sacs ne sortent pas	Bourrage entre la machine en amont (par ex. coupe-sacs) et le compacteur qui empêche l'alimentation des sacs.	Vérifier que les sacs en entrée arrivent régulièrement
5	Le sacs ne sortent pas et le moteur se bloque	Formation d'un bloc de sacs à l'intérieur de la machine qui, en s'encastrant, provoque son arrêt	Arrêter la machine. Enlever le blocs de sacs.
		Présence d'une ficelle très longue ou d'un corps étranger quelconque à l'intérieur de la machine	Éliminer.

N°	EFFETTO RISCONTRATO	CAUSE	RIMEDI POSSIBILI
1	La macchina non parte.	Errati collegamenti elettrici.	Controllare e provvedere.
		Pulsanti di sicurezza attivati.	Verificare e disattivare.
2	I sacchi non sono compattati nel modo voluto	Diaframma di compattamento.	Controllare integrità del diaframma.
3	Il sacco di polietilene non si sfilare regolarmente	Il sacco non è stato infilato regolarmente	Infilare in modo regolare
		Sono stati usati sacchi troppo stretti che necessitano di troppa pressione per sfilarsi	Utilizzare sacchi di misura idonea (consultare pag.T.10 CATALOGO TECNICO)
		Sono stati usati sacchi troppo larghi	Utilizzare sacchi di misura idonea (come sopra)
4	I sacchi non escono	Ostruzione creata tra la macchina a monte (ad es. rompisacchi) e la compattatrice, impedendo l'alimentazione dei sacchi.	Verificare che i sacchi in entrata confluiscono regolarmente
5	I sacchi non escono e il motore si blocca	Formazione di un blocco di sacchi all'interno della macchina che, incastratosi, ne causa l'arresto.	Fermare la macchina. Togliere il blocco dei sacchi
		Presenza di un legaccio molto lungo o un qualsiasi corpo estraneo all'interno della macchina.	Eliminare

- Before scrapping the compactor, clean it thoroughly and dispose off the dust in accordance with the indications in the safety sheet. - Machine disposal must be done in an area classified as safe. - The operators responsible for scrapping-disposal must use suitable personal protection devices. - The compactor must be disposed off in such a manner that it can no longer be used as a complete unit and none of its parts must be usable.	- Bevor man mit der Verschrottung des Leersackverdichters beginnt, diesen vollständig reinigen, um vorhandenes Restmaterial konform mit den Angaben auf dem Sicherheitsdatenblatt zu entsorgen. - Die Verschrottung ist in einer als sicher bezeichneten Zone vorzunehmen. - Die Arbeiter, die mit der Verschrottung /Entsorgung beauftragt sind, müssen geeignete persönliche Schutzausrüstungen tragen. - Der Leersackverdichter muss so verschrottet werden, dass er nicht mehr als komplette Einheit benutzt werden kann und so, dass kein Teil wiederverwendet werden kann.	- Avant mettre le compacteur à la décharge, le nettoyer complètement et éliminer les poussières résiduelles conformément aux indications fournies par la fiche de sécurité. - Le démantèlement de la machine doit être effectué dans une zone classée sûre. - Les personnes préposés au démantèlement / à la mise à la décharge doivent porter des équipements personnels de protection appropriés. - Le compacteur doit être mis à la décharge de manière à ne plus être utilisé comme unité complète, ni à réutiliser une ou plusieurs de ses parties.	- Prima di procedere alla rottamazione della compattatrice provvedere alla sua completa pulizia ed allo smaltimento delle polveri residue in accordo alle indicazioni della scheda di sicurezza. - Gli operatori addetti allo smantellamento / smaltimento devono indossare gli adeguati dispositivi di protezione individuale. - La compattatrice deve essere demolita in modo tale da non essere più riutilizzata come unità completa, ne sia possibile riutilizzare una o più delle sue parti.
FINAL SCRAPPING OF THE MACHINE Dismantle the plastic parts (seals and components) and send these to special collection centres. The other parts must be sent for recycling iron scrap. While dismantling the machine, observe the lifting procedures described in the relevant sheet. Collect the gear unit oil and send it to special collection centers.	VERSCHROTTUNG DES GERÄTS Kunststoffteile (Dichtelemente und Komponenten) ausbauen und an den entsprechenden Sammelstellen abgeben. Die restlichen Teile sind als Altmetall zu entsorgen. Während der Demolierung der Maschine sind die Prozeduren zum Heben von Maschinenbestandteilen zu beachten, die auf dem spezifischen Blatt genannt sind. Das Altöl aufsammeln und den Sammelstellen zuführen.	DEMANTELEMENT DE LA MACHINE Prendre soin de démonter les pièces en matière plastique (joints et composants) et les destiner aux déchetteries spécialisées. Les parties restantes sont à destiner à la récupération des matériels ferreux. Pendant les phases de démantèlement de la machine observer les procédures de levage comme indiqué sur la feuille spécifique. Récupérer l'huile du réducteur et le remettre à des déchetteries spécialisées.	ROTTAMAZIONE A FINE MACCHINA Avere cura di smontare le parti in materiale plastico (guarnizioni e componenti) e destinarle agli appositi centri di raccolta. Le restanti parti sono da destinare al recupero dei materiali ferrosi. Durante le fasi di smantellamento della macchina osservare le procedure di sollevamento come indicato nel foglio specifico. Recuperare l'olio riduttore e consegnarlo ai centri di raccolta.



When returning the machine use the original packaging if possible; otherwise fix the machine on a pallet and cover it with heat-shrinkable nylon to protect it from knocks during transport. In any event, ensure that the machine does not contain any material residue.

Bei der Rückgabe der Maschine ist diese in die Originalverpackung zu stellen, wenn diese noch vorhanden ist. Ansonsten die Maschine auf eine Palette stellen und sie mit Nylon-Schrumpffolie schützen. Dabei versuchen, sie so gut wie möglich gegen Stöße infolge des Transports zu schützen. Auf jeden Fall sicherstellen, daß keine Materialreste mehr in der Maschine vorhanden sind.

En cas de restitution de la machine si l'emballage d'origine a été conservé, la remettre dans celui-ci, sinon la fixer sur une palette en la protégeant avec un nylon thermorétractable de la meilleure façon possible contre les possibilités de chocs pendant le transport.

In caso di reso della macchina se si è conservato l'imballo reinserirla nello stesso, altrimenti fissarla su di un pallet e proteggerla con del nylon termoretraibile, cercando di proteggerla al meglio da eventuali urti derivanti dal trasporto. In ogni caso assicurarsi che la macchina non abbia residui di materiale.

N.B. Rights reserved to modify technical specifications

N.B. Angaben ohne Gewähr. Änderungen können ohne Vorankündigung vorgenommen werden.

N.B. Toutes données portées dans le présent catalogue n'engagent pas le fabricant. Elles peuvent être modifiées à tout moment.

N.B. Tutti i dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi e possono subire variazioni in qualsiasi momento.



WAM S.p.A. - EXTRAC Division
Via Cavour, 338
I - 41030 Ponte Motta
Cavezzo (MO) - ITALY

☎ ++ 39 / 0535 / 618111
fax ++ 39 / 0535 / 618226
e-mail info@wamgroup.com
internet www.wamgroup.com
videoconferenze ++ 39 / 0535 / 49032